

**In der Anlage finden Sie folgende Dokumente:**

- unsere ALLGEMEINEN GESCHÄFTSBEDINGUNGEN – gültig ab 01.02.2017
- unsere ALLGEMEINEN GESCHÄFTSBEDINGUNGEN – gültig bis 31.01.2017
- Kalmar Garantiebedingungen für Neugeräte – Publ. No. 920935.2035-1603
- Kalmar Garantiebedingungen für Ersatzteile – Publ. No. 920935.2036 01-16

**Attached you'll find following documents:**

- our general terms and conditions – valid since 01.02.2017
- our general terms and conditions – valid until 31.01.2017
- Kalmar warranty information new machines – Publ. No. 920935.2035-1603
- Kalmar warranty information spare parts – Publ. No. 920935.2036 01-16

## I. Geltungsbereich

1. Für alle Angebote und Lieferungen der Kalmar Germany GmbH (im Folgenden "Kalmar" genannt) sowie für Service- und Reparaturverträge, die ab dem 1. Februar 2017 vertraglich vereinbart werden, gelten ausschließlich die nachstehenden Bedingungen sowie ergänzend die gesetzlichen Regelungen. Entgegenstehende oder von diesen Geschäftsbedingungen abweichende Geschäftsbedingungen des Kunden werden nicht anerkannt, es sei denn, dass Kalmar diesen ausdrücklich schriftlich zugestimmt hat.
2. Diese Geschäftsbedingungen gelten auch für alle künftigen Geschäftsbeziehungen zwischen Kalmar und dem Kunden, aber nur im Geschäftsverkehr mit Unternehmern, juristischen Personen des öffentlichen Rechts und öffentlich-rechtlichen Sondervermögen im Sinne von §§ 14, 310 Abs. 1 BGB.

## II. Angebot und Vertragsschluss

1. Angebote von Kalmar sind freibleibend, der Vertrag kommt erst durch eine auf die Bestellung des Kunden folgende Auftragsbestätigung von Kalmar zu Stande.
2. Ist die Bestellung des Kunden als Angebot im Sinne von § 145 BGB zu qualifizieren, so ist der Kunde 4 Wochen ab Abgabe seiner Erklärung an seine Bestellung gebunden. Der Vertrag kommt zustande, wenn Kalmar die Annahme der Bestellung innerhalb dieser Frist schriftlich bestätigt oder die Lieferung ausführt. Der Vertrag kommt auch dann zu Stande, wenn die Lieferung erst nach Fristablauf erfolgt ist, sofern der Kunde die Ware nicht unverzüglich zurücksendet.
3. Alle Vereinbarungen, die zwischen dem Kunden und Kalmar zwecks Ausführung des Vertrages getroffen wurden, sind im Vertrag und in den Allgemeinen Geschäftsbedingungen schriftlich abschließend niedergelegt, soweit hierin nicht anderweitig geregelt.
4. Sämtliche Angaben in Unterlagen von Kalmar, z. B. in Katalogen, Prospekten, Typenlisten, Datenblättern und sonstigen Werbescriften sowie in Produktspezifikationen gelten ohne gesonderte schriftliche Vereinbarung weder als Beschaffensvereinbarungen noch als Garantien. Die Übernahme einer Garantie erfolgt ausschließlich durch die Erstellung entsprechender Zertifikate. Für Ersatzteile und Dienstleistungen gelten ferner die Garantiehinweise (Publ.No. 920935.2036 01-16), die unter [www.kalmar.de](http://www.kalmar.de) abrufbar sind. Bei Übernahme einer Neugeräte-Garantie treten die Rechte des Kunden aus den Neugeräte-Garantiebedingungen neben seine gesetzlichen Rechte und seine Rechte aus diesen Geschäftsbedingungen.
5. An Unterlagen wie Abbildungen, Zeichnungen, Gewichts- und Maßangaben sowie Kostenvorschlägen, die Kalmar dem Kunden übermittelt, behält sich Kalmar Eigentums- sowie ausschließliche Nutzungsrechte an urheberrechtlich geschützten Werken vor. Vor ihrer Weitergabe an Dritte muss der Kunde die ausdrückliche schriftliche Zustimmung von Kalmar einholen.
6. Übertragungen von Rechten und Pflichten des Kunden aus den Vertragsverhältnissen bedürfen der schriftlichen Zustimmung von Kalmar.

## III. Preise

1. Sämtliche Preise sind Nettopreise ab Werk oder Lager zuzüglich der jeweils gültigen Umsatzsteuer. Die Umsatzsteuer wird in der Rechnung mit dem zur Zeit der Lieferung geltenden Steuersatz gesondert ausgewiesen.
2. Vom Kunden gewünschte oder von Kalmar für notwendig gehaltene Verpackungs- sowie Lieferkosten werden gesondert berechnet. Die Kosten für einen eventuellen Rücktransport der Ware, deren Verpackung oder von Austauschteilen zu Kalmar trägt der Kunde. Leihverpackungen hat der Kunde zurückzugeben.
3. Wünscht der Kunde eine Lieferung erst nach mehr als 3 Monaten ab Vertragsschluss, behält sich Kalmar das Recht vor, die vereinbarten Preise bei Kostenänderungen, die nach Vertragsabschluss und während des Herstellungsprozesses aufgetreten sind, insbesondere bedingt durch Tarifverträge und Materialpreisänderungen und deren Entstehen er nicht zu vertreten hat, die ihm jedoch nachweislich entstanden sind, zu erhöhen oder herabzusetzen.
4. Bei Reparaturverträgen wird ein von Kalmar erstellter Kostenvorschlag dem Reparaturvertrag nur dann zu Grunde gelegt, wenn die Auftragserteilung innerhalb von drei Wochen nach Abgabe des Kostenvorschlages erfolgt.

## IV. Zahlungsbedingungen

1. Soweit nichts anders vereinbart ist, sind Rechnungen ohne Abzug sofort zur Zahlung fällig. Der Kunde gerät in Verzug, wenn die Zahlung nicht innerhalb von 14 Tagen nach Erteilung der Rechnung bei Kalmar einget. 2. Sind Teilzahlungen vereinbart, so wird der gesamte Restkaufpreis sofort zur Zahlung fällig, wenn der Kunde mit einer Rate ganz oder teilweise länger als 14 Tage in Verzug ist. Kalmar ist auch berechtigt, die Restforderung sofort fällig zu stellen, wenn nach Vertragsschluss beim Kunden Vermögensverschlechterungen auftreten bzw. erstmalig zu Tage treten oder wenn Kalmar hiervon nach Vertragsschluss erstmals Kenntnis erhält, dadurch die Restforderung gefährdet erscheint und Kalmar den Kunden zuvor erfolglos aufgefordert hat, angemessene Sicherheit zu leisten.
3. Das Recht, Zahlungen zurückzuhalten oder mit Gegenansprüchen aufzurechnen, steht dem Kunden nur zu, soweit seine Gegenansprüche unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind.

## V. Lieferung und Verzug

1. Die Lieferfrist beginnt mit dem Datum der Auftragsbestätigung. Bei nachträglichen Vertragsänderungen ist die Lieferzeit erforderlichenfalls neu festzulegen. Die Einhaltung von verbindlichen Lieferzeiten setzt den rechtzeitigen Eingang sämtlicher vom Kunden zu erbringender Vorleistungen (insbesondere zu liefernde Unterlagen, Genehmigungen und Freigaben) sowie die Einhaltung der vereinbarten Zahlungsbedingungen voraus. Werden diese

Voraussetzungen nicht rechtzeitig erfüllt, so verlängern sich die Lieferzeiten um die Dauer der eingetretenen Verzögerung. Dies gilt nicht, wenn Kalmar die Verzögerung zu vertreten hat.

2. Die Lieferzeit ist eingehalten, wenn bis zu ihrem Ablauf die Ware das Werk von Kalmar verlassen hat oder Kalmar dem Kunden die Versandbereitschaft mitgeteilt hat.
3. Teillieferungen sind zulässig, soweit sie dem Kunden zumutbar sind.
4. Höhere Gewalt, Arbeitskampfmaßnahmen (Streik und rechtmäßige Aussperrung) berechtigen Kalmar, den Leistungszeitpunkt um die Dauer der Behinderung hinauszuschieben. Dies gilt auch bei anderen, von Kalmar nicht zu vertretenden Umständen, die Kalmar vorübergehend an der Lieferung hindern oder diese erheblich erschweren. Dauert die Behinderung länger als vier Monate an, ist der Kunde zum Rücktritt berechtigt. Anderweitige Rücktrittsrechte des Kunden bleiben unberührt. Führen die vorgenannten Umstände zu einer erheblichen Behinderung von nicht absehbarer Dauer, so ist auch Kalmar nach Ablauf von vier Monaten zum Rücktritt berechtigt.
5. Wird der Versand der Ware durch ein Verhalten des Kunden verzögert, kann Kalmar einen Monat, nachdem der Kunde in Annahmeverzug geraten ist, vom Kunden den Ersatz der durch die Lagerung der Ware entstandenen Kosten, mindestens jedoch 1,5 % des Rechnungsbetrages pro Monat, verlangen. Der Nachweis höherer oder niedrigerer Lagerkosten bleibt beiden Parteien vorbehalten. Der Anspruch von Kalmar auf Ersatz der darüber hinausgehenden Mehrkosten für das Angebot, die Aufbewahrung und Erhaltung der Ware bleibt davon unberührt.
6. Kalmar ist zudem in den Fällen des Abs. 5 berechtigt, nachdem dem Kunden eine angemessene Frist zur Annahme der Ware gesetzt wurde und wenn diese Frist erfolglos verstrichen ist, wahlweise anderweitig über die Ware zu verfügen und dem Kunden einen gleichwertigen Ersatz für die bestellte Ware zu liefern, oder vom Vertrag zurückzutreten. Tritt Kalmar zurück, besteht ein Anspruch auf Ersatz des entgangenen Gewinns, es sei denn, der Kunde hat den Annahmeverzug nicht zu vertreten. Verfügt Kalmar nach erfolgloser Fristsetzung zur Annahme anderweitig über die Ware, hat der Kunde die mit der Lieferung von Ersatzware verbundene Verzögerung in Kauf zu nehmen. Im Falle einer Verzögerung von unangemessener Dauer ist der Kunde zum Rücktritt berechtigt.

## VI. Gefahrtragung und Versand

1. Soweit keine abweichende Vereinbarung getroffen wurde, ist Leistungs- und Erfüllungsort der Geschäftsitz von Kalmar.
2. Mit der Absendung der Ware geht die Gefahr auf den Kunden über. Dies gilt auch dann, wenn Kalmar weitere Leistungen, wie die Lieferung und Aufstellung, übernommen hat oder wenn Kalmar die Versandkosten trägt.
3. Bei Selbstabholung – auch durch Dritte – geschieht die Sicherung und der Transport der Ware auf Gefahr des Kunden.
4. Wird die Ware auf Wunsch des Kunden durch Kalmar oder einen von Kalmar beauftragten Dritten am Sitz des Kunden oder an einem anderen Ort ausgeliefert, so trägt der Kunde die Gefahr und die Kosten des Transports.
5. Der Kunde trägt ebenso die Gefahr und die Kosten der Rücklieferung von Austauschteilen, sofern Kalmar im Rahmen der Lieferung von Ersatzteilen deren Rückgabe verlangt.

## VII. Verschlechterung der Vermögenslage des Kunden

1. Kalmar hat das Recht, die Ware zurückzuhalten, wenn sich die Vermögenslage des Kunden nach Vertragsabschluss erheblich verschlechtert hat oder eine solche Verschlechterung zu befürchten ist oder wenn Kalmar nach Vertragsabschluss von einer solchen Verschlechterung oder einer erheblichen Gefährdung der Vermögenslage des Kunden Kenntnis erlangt und die Ansprüche von Kalmar dadurch gefährdet werden.

Das Leistungsverweigerungsrecht von Kalmar entfällt, wenn der Kunde den Kaufpreis gezahlt oder in Höhe des Kaufpreises Sicherheit geleistet hat.

2. Liegen die Voraussetzungen nach Abs. 1 vor, hat Kalmar zudem das Recht, vom Vertrag zurück zu treten. Dies gilt jedoch nur, wenn Kalmar dem Kunden zuvor eine angemessene Frist gesetzt hat, um für alle fälligen Forderungen angemessene Sicherheit zu leisten, und wenn diese Frist fruchtlos verstrichen ist.

## VIII. Eigentumsvorbehalt; erweitertes Pfandrecht

1. Kalmar behält sich das Eigentum an der gelieferten Ware vor, bis der Kunde den Kaufpreis, sämtliche im Zusammenhang mit dem Vertrag entstandene und noch entstehende Verbindlichkeiten (z. B. aus Reparaturen, der Lieferung von Ersatzteilen oder Zubehör) sowie alle zum Zeitpunkt des Abschlusses des Vertrages bestehenden Forderungen aus der Geschäftsbeziehung mit Kalmar beglichen hat. Besteht zwischen Kalmar und dem Kunden ein Kontokorrentverhältnis, erlischt der Eigentumsvorbehalt erst mit der vollständigen Bezahlung aller Forderungen von Kalmar aus der Geschäftsbeziehung. Maßgeblich ist der jeweils anerkannte Saldo.

2. Der Kunde hat die Vorbehaltsware pfleglich zu behandeln und zu verwahren sowie erforderliche und übliche Inspektions-, Wartungs- und Erhaltungsarbeiten auf seine Kosten durchzuführen.

Solange der Eigentumsvorbehalt besteht, ist die Verpfändung oder Sicherungsübereignung oder die Vermietung der Vorbehaltsware nur nach vorheriger schriftlicher Zustimmung von Kalmar zulässig. Dieser Zustimmungsvorbehalt gilt auch für die Übergabe der Vorbehaltsware an Dritte. Der Kunde hat Kalmar Zugriffe Dritter auf die Vorbehaltsware, insbesondere im Wege der Pfändung, der Ausübung des Werkunternehmerpfandrechts oder der Beschlagnahme, umgehend schriftlich mitzuteilen und den Dritten auf das Bestehen des Eigentumsvorbehalts hinzuweisen. Soweit der Dritte nicht in der Lage ist, Kalmar die gerichtlichen und außergerichtlichen Kosten einer erfolgreichen Drittwiderspruchsklage gem. § 771 ZPO zu erstatten, haftet der Kunde Kalmar für den daraus entstandenen Schaden.

3. Der Kunde ist verpflichtet, die Vorbehaltsware auf eigene Kosten zum

Neuwert gegen Risiken zu versichern, gegen die die Vorbehaltsware nach ihrer Art üblicherweise versichert wird. Kommt der Kunde dieser Verpflichtung nicht nach, ist Kalmar berechtigt, eine solche Versicherung auf Kosten des Kunden abzuschließen.

4. Der Eigentumsvorbehalt wird wie folgt erweitert und verlängert:

a) Die Verarbeitung und Umbildung der Vorbehaltsware durch den Kunden wird stets für Kalmar vorgenommen. Wird die Ware mit anderen, Kalmar nicht gehörenden Gegenständen verarbeitet, so erwirbt Kalmar das Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Wertes der Vorbehaltsware (Rechnungsbetrag zzgl. Umsatzsteuer) zu dem Wert der anderen verarbeiteten Gegenstände zur Zeit der Verarbeitung. Die durch die Verarbeitung entstehende Sache dient im Übrigen der gleichen Sicherung von Kalmar wie die Vorbehaltsware. Das bedeutet, dass der Kunde mit Erlöschen des Eigentumsvorbehalts die Rechtsposition von Kalmar in Bezug auf die Sache erlangt.

b) Wird die unter Eigentumsvorbehalt gelieferte Ware mit anderen Sachen untrennbar vermischt oder verbunden, so wird Kalmar im Verhältnis des Wertes der Vorbehaltsware (Rechnungsbetrag zzgl. Umsatzsteuer) zum Wert der anderen vermischten oder verbundenen Gegenstände zum Zeitpunkt der Vermischung bzw. Verbindung Miteigentümer der neuen Sache. Erfolgt die Verbindung in der Weise, dass die Sache des Kunden als Hauptsache anzusehen ist, so einigen sich Kalmar und der Kunde hiermit vorab darüber, dass der Kunde Kalmar das Miteigentum an der Sache in dem in Satz 1 genannten Umfang überträgt.

5. Der Kunde darf die Vorbehaltsware im ordnungsgemäßen Geschäftsgang zu den üblichen Geschäftsbedingungen weiter veräußern. Kalmar kann diese Ermächtigung widerrufen, sofern sich der Kunde im Zahlungsverzug befindet.

Der Kunde tritt bereits jetzt seine Forderungen aus der Weiterveräußerung, der Weiterverarbeitung sowie der Verbindung und Vermischung an Kalmar ab.

Der Kunde ist berechtigt, die abgetretenen Forderungen im eigenen Namen einzuziehen. Er ist jedoch verpflichtet, den eingezogenen Erlös in der Höhe an Kalmar abzuführen, in der Kalmar fällige Forderungen (gem. Abs. 1) gegen den Kunden hat. Kalmar ist berechtigt, die Einziehungsermächtigung zu widerrufen, sobald der Kunde in Zahlungsverzug gerät. In diesem Fall ist der Kunde verpflichtet, die abgetretenen Forderungen und deren Schuldner bekanntzugeben, alle zur Geltendmachung der Forderung erforderlichen Unterlagen herauszugeben und die zur Einziehung notwendigen Informationen zu erteilen.

6. Übersteigt der realisierbare Wert der bestehenden Sicherheiten von Kalmar (Vorbehaltsware, Miteigentum, Sicherungsabtretung) die Forderungen Kalmars nicht nur vorübergehend um mehr als 20 %, so ist Kalmar auf Verlangen des Kunden verpflichtet, Sicherheiten bis zur Höhe von 120 % des realisierbaren Werts freizugeben. Die Auswahl der freizugebenden Sicherheiten obliegt Kalmar.

7. Soweit bei Reparaturverträgen das eingebaute Zubehör, Ersatzteile und Aggregate nicht wesentliche Bestandteile des Vertragsgegenstandes geworden sind, behält sich Kalmar das Eigentum daran bis zur vollständigen Bezahlung der Rechnung vor.

8. Wegen seiner Forderung aus einem Reparaturauftrag steht Kalmar ein Pfandrecht an dem auf Grund des Vertrages in seinen Besitz gelangten Reparaturgegenstandes des Kunden zu. Das Pfandrecht kann auch wegen Forderungen aus früher durchgeführten Arbeiten, Ersatzteillieferungen und sonstigen Leistungen geltend gemacht werden, soweit sie mit dem Reparaturgegenstand im Zusammenhang stehen. Für sonstige Ansprüche aus der Geschäftsverbindung gilt das Pfandrecht nur, soweit diese unbestritten oder rechtskräftig sind.

## **IX. Gewährleistung**

1. Die in den von Kalmar überlassenen Unterlagen (z. B. Abbildungen, Zeichnungen) enthaltenen Maß- und Gewichtsangaben sind nur Circa-Angaben und stellen keine Beschaffenheitsangaben im Sinne von § 434 Abs. 1 BGB dar, es sei denn Kalmar hat sie ausdrücklich als verbindlich bezeichnet.

Kalmar haftet nicht für seine öffentlichen Äußerungen sowie öffentlichen Äußerungen des Herstellers oder seiner Gehilfen, die sich auf Eigenschaften der gelieferten Ware beziehen, wenn und soweit der Kunde nicht nachweisen kann, dass diese Äußerungen seine Kaufentscheidung beeinflusst haben, oder wenn Kalmar die Äußerungen nicht kannte und nicht kennen musste oder die Äußerungen zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses bereits berichtigt waren.

2. Konstruktions- und Formänderungen, Abweichungen im Farbton sowie Änderungen des Lieferumfangs seitens Kalmars bleiben vorbehalten, sofern die Ware nicht erheblich verändert wird und die Änderung dem Kunden unter Berücksichtigung der Interessen von Kalmar zumutbar ist.

3. Der Kunde hat die empfangene Ware unverzüglich auf Mängel zu untersuchen und Kalmar Mängel unverzüglich schriftlich anzuzeigen. Offensichtliche Mängel sind Kalmar unverzüglich nach Empfang der Ware, spätestens jedoch innerhalb einer Frist von zwei Wochen, anzuzeigen, wobei hier zur Fristwahrung die rechtzeitige Absendung der Anzeige genügt. Versäumt es der Kunde, den Mangel innerhalb dieser Frist anzuzeigen, gilt die gelieferte Ware als genehmigt.

Mängel, welche auch bei sorgfältiger Untersuchung der Ware nicht entdeckt werden konnten, sind Kalmar unverzüglich nach ihrer Entdeckung schriftlich anzuzeigen; andernfalls gilt die gelieferte Ware auch in Ansehung dieser Mängel als genehmigt.

4. Ist die gelieferte Ware zum Zeitpunkt des Gefahrübergangs mangelhaft, so ist Kalmar abweichend von § 439 Abs. 1 BGB berechtigt, nach seiner Wahl neu zu liefern (Ersatzlieferung) oder den Mangel zu beseitigen (Mängelbeseitigung).

Wenn die Mängelrüge des Kunden zu Unrecht erfolgte, ist Kalmar berechtigt, die im Rahmen der Überprüfung der Mängelrüge entstandenen Aufwendungen vom Kunden ersetzt zu verlangen.

5. Schlägt die Mängelbeseitigung oder Ersatzlieferung fehl, kann der Kunde

nach seiner Wahl Herabsetzung des Kaufpreises verlangen oder vom Vertrag zurücktreten. Schadenersatz hat Kalmar nur nach Maßgabe von Ziffer XI zu leisten.

Von einem Fehlschlagen der Mängelbeseitigung oder der Ersatzlieferung ist auszugehen, wenn der Mangel nach drei Nacherfüllungsversuchen von Kalmar nicht beseitigt worden ist. Tritt ein Mangel, der zunächst von Kalmar beseitigt worden ist, nach Ablauf von 14 Tagen nochmals auf, gilt der nächste Nacherfüllungsversuch als neuer Versuch im Sinne des vorstehenden Satzes.

6. Kalmar haftet nicht für unerhebliche Mängel. Unerheblich sind solche Mängel, die die vertraglich vereinbarte Beschaffenheit der Ware oder, für den Fall, dass eine solche Vereinbarung nicht getroffen wurde, die nach dem Vertrag vorausgesetzte Verwendung oder, für den Fall dass eine solche nicht vereinbart worden ist, die gewöhnliche Verwendung der Ware nur unerheblich beeinträchtigen und/oder der Mangel in Kürze von selbst verschwindet und/oder vom Kunden selbst mit nur unerheblichem Aufwand beseitigt werden kann. Eine Haftung für normale Abnutzung ist ausgeschlossen.

7. Die Mängelhaftung ist ferner ausgeschlossen, wenn:

a) die Ware unsachgemäß behandelt oder überbeansprucht worden ist, und/oder außergewöhnlichen oder chemischen, elektrochemischen oder elektrischen Einflüssen oder außergewöhnlichen Witterungs- und Natureinflüssen ausgesetzt wurde oder

b) die Ware zuvor in einem von Kalmar nicht anerkannten Betrieb aufgebaut oder montiert, instand gesetzt, gewartet oder gepflegt worden ist oder

c) in die Ware Teile eingebracht worden sind, deren Verwendung Kalmar nicht genehmigt hat, oder die Ware in einer nicht genehmigten Weise verändert worden ist oder

d) der Kunde die Vorschriften über die Behandlung, Wartung und Pflege der Ware (z. B. Betriebsanleitung) nicht befolgt hat, es sei denn, der Kunde weist nach, dass der Mangel nicht durch diese Umstände verursacht worden ist. § 442 Abs. 1 BGB bleibt unberührt.

8. Bei Reparaturaufträgen sind Mängel der Reparaturleistung gleichfalls vom Kunden unverzüglich nach ihrer Feststellung Kalmar anzuzeigen. Kalmar ist in diesem Fall zur Nachbesserung verpflichtet. Schlägt die Nachbesserung fehl, ist der Kunde berechtigt, den Vergütungsanspruch zu mindern oder vom Vertrag zurückzutreten. Von einem Fehlschlagen der Nachbesserung ist auszugehen, wenn der Mangel nach drei Nachbesserungsversuchen von Kalmar nicht beseitigt worden ist. Schadenersatz hat Kalmar auch dann nur nach Maßgabe von Ziffer XI zu leisten.

9. Alle Gewährleistungsansprüche verjähren innerhalb eines Jahres ab Ablieferung bzw. Abnahme der Sache. Die Verkürzung der Verjährung gilt nicht im Falle einer vorsätzlichen oder grob fahrlässigen Verursachung oder einer Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit oder im Falle einer durch Zertifikat übernommenen Garantie.

## **X. Entschädigung von Kalmar bei vorzeitiger Vertragsbeendigung durch den Kunden**

Wird der Vertrag durch den Kunden im Einvernehmen mit Kalmar storniert, bevor die nach dem Vertrag zu liefernde Ware an den Kunde übergeben wurde oder ihm die Versandbereitschaft angezeigt wurde, hat Kalmar einen Anspruch auf Erstattung der bis zur Stornierung durch die Vertragsdurchführung entstandenen Aufwendungen in Höhe von

- mindestens 10 % des vereinbarten Kaufpreises, wenn die Stornierung bis zu 4 Wochen vor dem (auch unverbindlichen) Liefertermin erfolgt,

- mindestens 20 % des vereinbarten Kaufpreises, wenn die Stornierung innerhalb von 4 Wochen bis zum (auch unverbindlichen) Liefertermin erfolgt.

Beiden Vertragsparteien bleibt es unbenommen, nachzuweisen, dass die Kalmar entstandenen Aufwendungen höher bzw. niedriger sind.

## **XI. Haftung und Schadensersatz**

1. Die Haftung von Kalmar ist beschränkt auf vertragstypische und vorhersehbare Schäden, wenn Kalmar mit einfacher Fahrlässigkeit in Bezug auf eine Nebenpflicht gehandelt hat.

2. Für den Fall, dass Kalmar und/oder der Hersteller der Ware haftbar ist - ungeachtet der Haftungsbegrenzung gem. Abs. 1, ist die Haftung von Kalmar für alle Schäden und Folgeschäden begrenzt auf einen Betrag, der dem 4-fachen des vorliegenden Vertragswertes entspricht, mindestens aber einem Betrag von 10.000 Euro.

3. Die vorgehenden Haftungsbegrenzungen gelten nicht im Fall von Vorsatz und grober Fahrlässigkeit oder wenn der Schadensersatzanspruch des Kunden auf einer Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit beruht.

4. Eine etwaige Haftung aufgrund von zwingenden Regelungen des Produkthaftungsgesetzes bleibt davon unberührt.

## **XII. Salvatorische Klausel**

Sollten eine oder mehrere Bestimmungen dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen ganz oder teilweise nichtig, unwirksam oder undurchführbar sein oder werden, bleiben die übrigen Bestimmungen in ihrer Wirksamkeit davon unberührt. Eine solche Klausel wird durch eine wirksame Regelung ersetzt, die der bisherigen Klausel wirtschaftlich am Nächsten kommt. Gleiches gilt im Fall des Vorliegens einer Regelungslücke.

## **XIII. Gerichtsstand und Anwendbares Recht**

1. Gerichtsstand ist der Sitz von Kalmar. Kalmar ist jedoch berechtigt, den Kunden auch an jedem anderen gesetzlichen Gerichtsstand zu verklagen.

2. Auf Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien findet ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des UN-Kaufrechts (CISG) Anwendung.

**Allgemeine Geschäftsbedingungen der Kalmar Germany GmbH**

**Stand: 01. Februar 2017**

## I. Geltungsbereich

1. Für alle Angebote und Lieferungen der Kalmar Germany GmbH ("im Folgenden Kalmar genannt") sowie für Service-, Leasing- und Reparaturverträge, die ab dem 1. Dezember 2009 vertraglich vereinbart werden, gelten ausschließlich die nachstehenden Bedingungen sowie ergänzend die gesetzlichen Regelungen. Entgegenstehende oder von diesen Geschäftsbedingungen abweichende Geschäftsbedingungen des Kunden werden nicht anerkannt, es sei denn, dass Kalmar diesen ausdrücklich schriftlich zugestimmt hat.
2. Diese Geschäftsbedingungen gelten auch für alle künftigen Geschäftsbeziehungen zwischen Kalmar und dem Kunden, aber nur im Geschäftsverkehr mit Unternehmern, juristischen Personen des öffentlichen Rechts und öffentlich-rechtlichen Sondervermögen im Sinne von §§ 14, 310 Abs. 1 BGB.

## II. Angebot und Vertragsschluss

1. Angebote von Kalmar sind freibleibend, der Vertrag kommt erst durch eine auf die Bestellung des Kunden folgende Auftragsbestätigung von Kalmar zu Stande.
2. Ist die Bestellung des Kunden als Angebot im Sinne von § 145 BGB zu qualifizieren, so ist der Kunde 4 Wochen an seine Bestellung gebunden. Der Vertrag kommt zustande, wenn Kalmar die Annahme der Bestellung innerhalb dieser Frist schriftlich bestätigt oder die Lieferung ausführt. Der Vertrag kommt auch dann zu Stande, wenn die Lieferung erst nach Fristablauf erfolgt ist, sofern der Kunde die Ware nicht unverzüglich zurücksendet.
3. Alle Vereinbarungen, die zwischen dem Kunden und Kalmar zwecks Ausführung des Vertrages getroffen wurden, sind im Vertrag und in den Allgemeinen Geschäftsbedingungen schriftlich abschließend niedergelegt.
4. Sämtliche Angaben in Unterlagen von Kalmar, z. B. in Katalogen, Prospekten, Typenlisten, Datenblättern und sonstigen Werbeschriften sowie in Produktspezifikationen gelten ohne gesonderte schriftliche Vereinbarung weder als Beschaffensvereinbarungen noch als Garantien. Die Übernahme einer Garantie erfolgt ausschließlich durch die Erstellung entsprechender Zertifikate. Bei Übernahme einer Neugeräte-Garantie treten die Rechte des Kunden aus den Neugeräte-Garantiebedingungen neben seine gesetzlichen Rechte und seine Rechte aus diesen Geschäftsbedingungen.
5. An Unterlagen wie Abbildungen, Zeichnungen, Gewichts- und Maßangaben sowie Kostenvoranschlägen, die Kalmar dem Kunden übermittelt, behält sich Kalmar Eigentums- sowie ausschließliche Nutzungsrechte an urheberrechtlich geschützten Werken vor. Vor ihrer Weitergabe an Dritte muss der Kunde die ausdrückliche schriftliche Zustimmung von Kalmar einholen.
6. Übertragungen von Rechten und Pflichten des Kunden aus den Vertragsverhältnissen bedürfen der schriftlichen Zustimmung von Kalmar.

## III. Preise

1. Sämtliche Preise sind Nettopreise ab Werk oder Lager zuzüglich der jeweils gültigen Umsatzsteuer. Die Umsatzsteuer wird in der Rechnung mit dem zur Zeit der Lieferung geltenden Steuersatz gesondert ausgewiesen.
2. Vom Kunden gewünschte oder von Kalmar für notwendig gehaltene Verpackungs- sowie Lieferkosten werden gesondert berechnet. Die Kosten für einen eventuellen Rücktransport der Verpackung zu Kalmar trägt der Kunde. Leihverpackungen hat der Kunde zurückzugeben.
3. Wünscht der Kunde eine Lieferung erst nach mehr als 3 Monaten ab Vertragsschluss, behält sich Kalmar das Recht vor, die vereinbarten Preise bei Kostenänderungen, die nach Vertragsabschluss und während des Herstellungsprozesses aufgetreten sind, insbesondere bedingt durch Tarifverträge und Materialpreisänderungen und deren Entstehen er nicht zu vertreten hat, die ihm jedoch nachweislich entstanden sind, zu erhöhen oder herabzusetzen.
4. Alle nach Vertragsschluss eintretenden Veränderungen des Preises, die auf eine vereinbarte Fremdwährung oder einen Wechselkurs im Verhältnis zum Euro eintreten, sind vom Kunden zu tragen.
5. Bei Reparaturverträgen wird ein von Kalmar erstellter Kostenvoranschlag dem Reparaturvertrag nur dann zu Grunde gelegt, wenn die Auftragserteilung innerhalb von drei Wochen nach Abgabe des Kostenvorschlages erfolgt.

## IV. Zahlungsbedingungen

1. Soweit nichts anders vereinbart ist, sind Rechnungen ohne Abzug sofort zur Zahlung fällig. Montage- und Reparaturrechnungen sind bei Abholung des Fahrzeugs oder des reparierten Gegenstandes fällig. Der Kunde gerät in Verzug, wenn die Zahlung nicht innerhalb von 14 Tagen nach Erteilung der Rechnung bei Kalmar eingeht.
2. Bei Reparaturverträgen wird die Rechnungsforderung mit der Abholung des Auftragsgegenstandes sofort zur Zahlung fällig. Unterbleibt die Abholung, ist die Forderung spätestens zwei Wochen nach Anzeige der Fertigstellung durch Kalmar und des Rechnungszuganges fällig.
3. Im Falle des Zahlungsverzugs ist der Kunde verpflichtet, Verzugszinsen in Höhe von 8 Prozentpunkten über dem Basiszinssatz, mindestens jedoch in Höhe von 10 % der Kaufsumme per anno zu zahlen. Kalmar behält sich vor, einen höheren Zinsschaden sowie weitere Schäden geltend zu machen.
4. Sind Teilzahlungen vereinbart, so wird der gesamte Restkaufpreis sofort zur Zahlung fällig, wenn der Kunde mit einer Rate ganz oder teilweise länger als 14 Tage in Verzug ist. Kalmar ist auch berechtigt, die Restforderung sofort fällig zu stellen, wenn nach Vertragsschluss beim Kunde Vermögensverschlechterungen auftreten bzw. erstmalig zu Tage treten oder wenn Kalmar hiervon nach Vertragsschluss erstmals Kenntnis erhält, dadurch die Restforderung gefährdet erscheint und Kalmar den Kunden zuvor erfolglos aufgefordert hat, angemessene Sicherheit zu leisten.
5. Das Recht, Zahlungen zurückzuhalten oder mit Gegenansprüchen aufzurechnen, steht dem Kunden nur zu, soweit seine Gegenansprüche unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind.

## V. Lieferung und Verzug

1. Die Lieferfrist beginnt mit dem Datum der Auftragsbestätigung. Bei nachträglichen Vertragsänderungen ist die Lieferzeit erforderlichenfalls neu festzulegen. Die Einhaltung von verbindlichen Lieferzeiten setzt den rechtzeitigen Eingang sämtlicher vom Kunden zu erbringender Vorleistungen (insbesondere zu liefernde Unterlagen, Genehmigungen und Freigaben) sowie die Einhaltung der vereinbarten Zahlungsbedingungen voraus. Werden diese Voraussetzungen nicht rechtzeitig erfüllt, so verlängern sich die Lieferzeiten um die Dauer der eingetretenen Verzögerung. Dies gilt nicht, wenn Kalmar die Verzögerung zu vertreten hat.
2. Die Lieferzeit ist eingehalten, wenn bis zu ihrem Ablauf die Ware das Werk von Kalmar verlassen hat oder Kalmar dem Kunden die Versandbereitschaft mitgeteilt hat.
3. Teillieferungen sind zulässig, soweit sie dem Kunden zumutbar sind.
4. Höhere Gewalt, Arbeitskämpfmaßnahmen (Streik und rechtmäßige Aussperrung) sowie andere, von Kalmar nicht zu vertretende Umstände, die Kalmar vorübergehend an der Lieferung hindern oder diese erheblich erschweren, berechtigen Kalmar, den Leistungszeitpunkt um die Dauer der Behinderung hinauszuschieben. Dauert die Behinderung länger als vier Monate an, ist der Kunde zum Rücktritt berechtigt. Anderweitige Rücktrittsrechte des Kunden bleiben unberührt. Führen die vorgenannten Umstände zu einer Behinderung von nicht absehbarer Dauer, so ist auch Kalmar nach Ablauf von vier Monaten zum Rücktritt berechtigt.
5. Holt der Kunde die Ware nicht zum vereinbarten Liefertermin oder innerhalb der vereinbarten Lieferfrist ab oder wird der Versand der Ware durch ein Verhalten des Kunden verzögert, kann Kalmar einen Monat, nachdem der Kunde in Annahmeverzug geraten ist, vom Kunden den Ersatz der durch die Lagerung der Ware entstandenen Kosten, mindestens jedoch 1,5 % des Rechnungsbetrages pro Monat, verlangen. Der Nachweis höherer oder niedrigerer Lagerkosten bleibt beiden Parteien vorbehalten. Der Anspruch von Kalmar auf Ersatz der darüber hinausgehenden Mehrkosten für das Angebot, die Aufbewahrung und Erhaltung der Ware bleibt davon unberührt.
6. Kalmar ist zudem berechtigt, nachdem dem Kunden eine angemessene Frist zur Annahme der Ware gesetzt wurde und wenn diese Frist erfolglos verstrichen ist, wahlweise anderweitig über die Ware zu verfügen und dem Kunden einen gleichwertigen Ersatz für die bestellte Ware zu liefern, oder vom Vertrag zurückzutreten. Tritt Kalmar zurück, besteht ein Anspruch auf Ersatz des entgangenen Gewinns, es sei denn, der Kunde hat den Annahmeverzug nicht zu vertreten. Verfügt Kalmar nach erfolgloser Fristsetzung zur Annahme anderweitig über die Ware, hat der Kunde die mit der Lieferung von Ersatzware verbundene Verzögerung in Kauf zu nehmen. Im Falle einer Verzögerung von unangemessener Dauer ist der Kunde zum Rücktritt berechtigt.

## VI. Gefahrübergang und Versand

1. Soweit keine abweichende Vereinbarung getroffen wurde, ist Leistungs- und Erfüllungsort der Geschäftssitz von Kalmar.
2. Mit der Absendung der Ware geht die Gefahr auf den Kunden über. Dies gilt auch dann, wenn Kalmar weitere Leistungen, wie die Anfuhr und Aufstellung, übernommen hat oder wenn Kalmar die Versandkosten trägt.
3. Bei Selbstabholung - auch durch Dritte - geschieht die Sicherung und der Transport der Ware auf eigene Gefahr.
4. Verzögert sich der Versand aufgrund von Umständen, die der Kunde zu vertreten hat, so geht die Gefahr vom Tage der Versandbereitschaft auf den Kunden über.
5. Auf Wunsch und auf Kosten des Kunden kann die Ware von Kalmar gegen Diebstahls-, Bruch-, Transport-, Feuer- und Wasserschäden und sonstige versicherbare Risiken versichert werden.
6. Bei Reparaturverträgen erfolgt die Abnahme des Auftragsgegenstandes durch den Kunden im Betrieb von Kalmar, soweit nichts anderes vereinbart ist. Verzögert sich die Abnahme ohne Verschulden des Kunden, so gilt die Abnahme nach Ablauf von zwei Wochen seit Anzeige der Fertigstellung als erfolgt.
7. Bei Reparaturverträgen ist der Kunde vorbehaltlich anderer Vereinbarungen verpflichtet, den Auftragsgegenstand spätestens eine Woche nach Anzeige der Fertigstellung bei Kalmar abzuholen. Gerät der Kunde mit der Abnahme in Verzug, kann Kalmar den Ersatz der durch die Aufbewahrung des Auftragsgegenstandes entstehenden Kosten verlangen.
8. Wird der Auftragsgegenstand bei Reparaturverträgen auf Wunsch des Kunden durch Kalmar oder einen von Kalmar beauftragten Dritten am Sitz des Kunden oder an einem anderen Ort ausgeliefert, so trägt der Kunde die Gefahr und die Kosten des Transports. Das Gleiche gilt im Falle der Abholung des Auftragsgegenstandes beim Kunden.

## VII. Verschlechterung der Vermögenslage des Kunden

1. Kalmar hat das Recht, die Ware zurückzuhalten, wenn sich die Vermögenslage des Kunden nach Vertragsabschluss erheblich verschlechtert hat oder eine solche Verschlechterung zu befürchten ist oder wenn Kalmar nach Vertragsabschluss von einer solchen Verschlechterung oder einer erheblichen Gefährdung der Vermögenslage des Kunden Kenntnis erlangt und die Ansprüche von Kalmar dadurch gefährdet werden. Das Leistungsverweigerungsrecht von Kalmar entfällt, wenn der Kunde den Kaufpreis gezahlt oder in Höhe des Kaufpreises Sicherheit geleistet hat.
2. Liegen die Voraussetzungen nach Ziff. 1 vor, hat Kalmar zudem das Recht, vom Vertrag zurück zu treten. Dies gilt jedoch nur, wenn Kalmar dem Kunden zuvor eine angemessene Frist gesetzt hat, um für alle fälligen Forderungen angemessene Sicherheit zu leisten, und wenn diese Frist fruchtlos verstrichen ist.

## VIII. Eigentumsverbehalt; erweitertes Pfandrecht

1. Kalmar behält sich das Eigentum an der gelieferten Ware vor, bis der Kunde den Kaufpreis, sämtliche im Zusammenhang mit dem Vertrag entstandene und noch entstehende Verbindlichkeiten (z. B. aus Reparaturen, der Lieferung von Ersatzteilen oder Zubehör) sowie alle zum Zeitpunkt des Abschlusses des Vertrages bestehenden Forderungen aus der Geschäftsbeziehung mit Kalmar beglichen hat sowie bis zur vollständigen Freistellung aus Eventualverbindlichkeiten, die Kalmar im Interesse des Kunden eingegangen ist.

Besteht zwischen Kalmar und dem Kunden ein Kontokorrentverhältnis, erlischt der Eigentumsvorbehalt erst mit der vollständigen Bezahlung aller Forderungen von Kalmar aus der Geschäftsverbindung. Maßgeblich ist der jeweils anerkannte Saldo.

2. Der Kunde hat die Vorbehaltsware pfleglich zu behandeln und zu verwahren sowie erforderliche und übliche Inspektions-, Wartungs- und Erhaltungsarbeiten auf seine Kosten durchzuführen.

Solange der Eigentumsvorbehalt besteht, ist die Übergabe der Vorbehaltsware an Dritte, die Verpfändung oder Sicherungsübereignung oder die Vermietung der Vorbehaltsware nur nach vorheriger schriftlicher Zustimmung von Kalmar zulässig. Der Kunde hat Kalmar Zugriffe Dritter auf die Vorbehaltsware, insbesondere im Wege der Pfändung, der Ausübung des Werkunternehmerpfandrechts oder der Beschlagnahme, umgehend schriftlich mitzuteilen und den Dritten auf das Bestehen des Eigentumsvorbehalts hinzuweisen. Soweit der Dritte nicht in der Lage ist, Kalmar die gerichtlichen und außergerichtlichen Kosten einer erfolgreichen Drittwiderspruchsklage gem. § 771 ZPO zu erstatten, haftet der Kunde Kalmar für den daraus entstandenen Schaden.

3. Der Kunde ist verpflichtet, die Vorbehaltsware auf eigene Kosten zum Neuwert gegen Risiken zu versichern, gegen die die Vorbehaltsware nach ihrer Art üblicherweise versichert wird. Kommt der Kunde dieser Verpflichtung nicht nach, ist Kalmar berechtigt, eine solche Versicherung auf Kosten des Kunden abzuschließen.

4. Der Eigentumsvorbehalt wird wie folgt erweitert und verlängert:

a) Die Verarbeitung und Umbildung des Kaufgegenstandes durch den Kunden wird stets für Kalmar vorgenommen. Wird die Ware mit anderen, Kalmar nicht gehörenden Gegenständen verarbeitet, so erwirbt Kalmar das Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Wertes der Vorbehaltsware (Rechnungsbetrag zzgl. Umsatzsteuer) zu dem Wert der anderen verarbeiteten Gegenstände zur Zeit der Verarbeitung. Die durch die Verarbeitung entstehende Sache dient im Übrigen der gleichen Sicherung von Kalmar wie die Vorbehaltsware.

b) Wird die unter Eigentumsvorbehalt gelieferte Ware mit anderen Sachen untrennbar vermischt oder verbunden, so wird Kalmar im Verhältnis des Wertes der Vorbehaltsware (Rechnungsbetrag zzgl. Umsatzsteuer) zum Wert der anderen vermischten oder verbundenen Gegenstände zum Zeitpunkt der Vermischung bzw. Verbindung Miteigentümer der neuen Sache. Erfolgt die Verbindung in der Weise, dass die Sache des Kunden als Hauptsache anzusehen ist, so einigen sich Kalmar und der Kunde hiermit vorab darüber, dass der Kunde Kalmar das Miteigentum an der Sache in dem in Satz 1 genannten Umfang überträgt.

5. Der Kunde darf die Vorbehaltsware im ordnungsgemäßen Geschäftsgang zu den üblichen Geschäftsbedingungen weiter veräußern. Kalmar kann diese Ermächtigung widerrufen, sofern sich der Kunde im Zahlungsverzug befindet.

Der Kunde tritt bereits jetzt seine Forderungen aus der Weiterveräußerung, der Weiterverarbeitung sowie der Verbindung und Vermischung an Kalmar ab.

Der Kunde ist berechtigt, die abgetretenen Forderungen im eigenen Namen einzuziehen. Er ist jedoch verpflichtet, den eingezogenen Erlös in der Höhe an Kalmar abzuführen, in der Kalmar fällige Forderungen (Ziff. 1) gegen den Kunden hat. Kalmar ist berechtigt, die Einziehungsermächtigung zu widerrufen, sobald der Kunde in Zahlungsverzug gerät. In diesem Fall ist der Kunde verpflichtet, die abgetretenen Forderungen und deren Schuldner bekanntzugeben, alle zur Geltendmachung der Forderung erforderlichen Unterlagen herauszugeben und die zur Einziehung notwendigen Informationen zu erteilen.

6. Übersteigt der realisierbare Wert der bestehenden Sicherheiten von Kalmar (Vorbehaltsware, Miteigentum, Sicherungsabtretung) die Forderungen Kalmars nicht nur vorübergehend um mehr als 20 %, so ist Kalmar auf Verlangen des Kunden verpflichtet, Sicherheiten bis zur Höhe von 120 % des realisierbaren Werts freizugeben. Die Auswahl der freizugebenden Sicherheiten obliegt Kalmar.

7. Soweit bei Reparaturverträgen das eingebaute Zubehör, Ersatzteile und Aggregate nicht wesentliche Bestandteile des Vertragsgegenstandes geworden sind, behält sich Kalmar das Eigentum daran bis zur vollständigen Bezahlung der Rechnung vor.

8. Wegen seiner Forderung aus einem Reparaturauftrag steht Kalmar ein Pfandrecht an dem auf Grund des Vertrages in seinen Besitz gelangten Reparaturgegenstandes des Kunden zu. Das Pfandrecht kann auch wegen Forderungen aus früher durchgeführten Arbeiten, Ersatzteillieferungen und sonstigen Leistungen geltend gemacht werden, soweit sie mit dem Reparaturgegenstand im Zusammenhang stehen. Für sonstige Ansprüche aus der Geschäftsverbindung gilt das Pfandrecht nur, soweit diese unbestritten oder rechtskräftig sind.

## **IX. . Gewährleistung**

1. Die in den von Kalmar überlassenen Unterlagen (z. B. Abbildungen, Zeichnungen) enthaltenen Maß- und Gewichtsangaben sind nur Circa-Angaben und stellen keine Beschaffenheitsangaben im Sinne von § 434 Abs. 1 BGB dar, es sei denn Kalmar hat sie ausdrücklich als verbindlich bezeichnet.

Kalmar haftet nicht für seine öffentlichen Äußerungen sowie öffentlichen Äußerungen des Herstellers oder seiner Gehilfen, die sich auf Eigenschaften der gelieferten Ware beziehen, wenn und soweit der Kunde nicht nachweisen kann, dass diese Äußerungen seine Kaufentscheidung beeinflusst haben, oder wenn Kalmar die Äußerungen nicht kannte und nicht kennen musste oder die Äußerungen zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses bereits berichtigt waren.

2. Konstruktions- und Formänderungen, Abweichungen im Farbton sowie Änderungen des Lieferumfangs seitens Kalmars bleiben vorbehalten, sofern der Kaufgegenstand nicht erheblich verändert wird und die Änderung dem Kunden unter Berücksichtigung der Interessen von Kalmar zumutbar ist.

3. Der Kunde hat die empfangene Ware unverzüglich auf Mängel zu untersuchen und Kalmar Mängel unverzüglich schriftlich anzuzeigen. Offensichtliche Mängel sind Kalmar unverzüglich nach Empfang der Ware, spätestens jedoch innerhalb einer Frist von zwei Wochen, anzuzeigen. Versäumt es der Kunde, den Mangel innerhalb dieser Frist anzuzeigen, gilt die gelieferte Ware als genehmigt.

Mängel, welche auch bei sorgfältiger Untersuchung der Ware nicht entdeckt werden konnten, sind Kalmar unverzüglich nach ihrer Entdeckung schriftlich anzuzeigen; andernfalls gilt die gelieferte Ware auch in Ansehung dieser Mängel als genehmigt.

4. Ist die gelieferte Ware zum Zeitpunkt des Gefahrübergangs mangelhaft, so ist Kalmar abweichend von § 439 Abs. 1 BGB berechtigt, nach seiner Wahl, neu zu liefern (Ersatzlieferung) oder den Mangel zu beseitigen (Mängelbeseitigung).

Wenn die Mängelrüge des Kunden zu Unrecht erfolgte, ist Kalmar berechtigt, die im Rahmen der Überprüfung der Mängelrüge entstandenen Aufwendungen vom Kunden ersetzt zu verlangen.

5. Schlägt die Mängelbeseitigung oder Ersatzlieferung fehl, kann der Kunde nach seiner Wahl Herabsetzung des Kaufpreises verlangen oder vom Vertrag zurücktreten. Schadenersatz hat Kalmar nur nach Maßgabe von Ziff. XI. zu leisten.

Von einem Fehlschlagen der Mängelbeseitigung oder der Ersatzlieferung ist auszugehen, wenn der Mangel nach drei Nacherfüllungsversuchen von Kalmar nicht beseitigt worden ist. Tritt ein Mangel, der zunächst von Kalmar beseitigt worden ist, nach Ablauf von 14 Tagen nochmals auf, gilt der nächste Nacherfüllungsversuch als neuer Versuch im Sinne des vorstehenden Satzes.

6. Kalmar haftet nicht für unerhebliche Mängel. Unerheblich sind solche Mängel, die die vertraglich vereinbarte Beschaffenheit der Ware oder, für den Fall, dass eine solche Vereinbarung nicht getroffen wurde, die nach dem Vertrag vorausgesetzte Verwendung oder, für den Fall dass eine solche nicht vereinbart worden ist, die gewöhnliche Verwendung der Ware nur unerheblich beeinträchtigen und/oder der Mangel in Kürze von selbst verschwindet und/oder vom Kunden selbst mit nur unerheblichem Aufwand beseitigt werden kann. Eine Haftung für normale Abnutzung ist ausgeschlossen.

7. Die Mängelhaftung ist ferner ausgeschlossen, wenn:

a) der Kaufgegenstand unsachgemäß behandelt oder überbeansprucht worden ist, und/oder außergewöhnlichen oder chemischen, elektrochemischen oder elektrischen Einflüssen oder außergewöhnlichen Witterungs- und Natureinflüssen ausgesetzt wurde oder

b) der Kaufgegenstand zuvor in einem von Kalmar nicht anerkannten Betrieb aufgebaut oder montiert, instand gesetzt, gewartet oder gepflegt worden ist oder

c) in den Kaufgegenstand Teile eingebracht worden sind, deren Verwendung Kalmar nicht genehmigt hat, oder der Kaufgegenstand in einer nicht genehmigten Weise verändert worden ist oder

d) der Kunde die Vorschriften über die Behandlung, Wartung und Pflege des Kaufgegenstandes (z. B. Betriebsanleitung) nicht befolgt hat, es sei denn, der Kunde weist nach, dass der Mangel nicht durch diese Umstände verursacht worden ist.

§ 442 Abs. 1 BGB bleibt unberührt.

8. Bei Reparaturaufträgen sind Mängel der Reparaturleistung gleichfalls vom Kunden unverzüglich nach ihrer Feststellung Kalmar anzuzeigen. Kalmar ist in diesem Fall zur Nachbesserung verpflichtet. Schlägt die Nachbesserung fehl, ist der Kunde berechtigt, den Vergütungsanspruch zu mindern oder vom Vertrag zurückzutreten. Von einem Fehlschlagen der Nachbesserung ist auszugehen, wenn der Mangel nach drei Nachbesserungsversuchen von Kalmar nicht beseitigt worden ist. Schadenersatz hat Kalmar auch dann nur nach Maßgabe von Ziffer XI. zu leisten.

9. Alle Gewährleistungsansprüche verjähren innerhalb eines Jahres ab Ablieferung bzw. Abnahme der Sache. Die Verkürzung der Verjährung gilt nicht im Falle einer vorsätzlichen oder grob fahrlässigen Verursachung oder einer Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit.

## **X. Entschädigung von Kalmar bei vorzeitiger Vertragsbeendigung durch den Kunde**

Wird der Vertrag durch den Kunden im Einvernehmen Kalmar storniert, bevor die nach dem Vertrag zu liefernde Sache an den Kunde übergeben wurde oder ihm die Versandbereitschaft angezeigt wurde, hat Kalmar einen Anspruch auf Erstattung der bis zur Stornierung durch die Vertragsdurchführung entstandenen Aufwendungen in Höhe von

- mindestens 10 % des vereinbarten Kaufpreises, wenn die Stornierung bis zu 4 Wochen vor dem (auch unverbindlichen) Liefertermin erfolgt,

- mindestens 20 % des vereinbarten Kaufpreises, wenn die Stornierung innerhalb von 4 Wochen bis zum (auch unverbindlichen) Liefertermin erfolgt.

Beiden Vertragsparteien bleibt es unbenommen, nachzuweisen, dass die Kalmar entstandenen Aufwendungen höher bzw. niedriger sind.

## **XI. Haftung und Schadenersatz**

1. Schadenersatzansprüche des Kunden, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Folgeschäden und auf Ersatz des entgangenen Gewinns, sind ausgeschlossen. Dies gilt nicht im Fall von Vorsatz und grober Fahrlässigkeit oder wenn der Schadenersatzanspruch des Kunden auf einer Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit beruht oder im Falle der Verletzung von wesentlichen Vertragspflichten. Im Falle der Verletzung wesentlicher Vertragspflichten im Wege der einfachen Fahrlässigkeit ist die Haftung von Kalmar auf den Ersatz von typischen und vorhersehbaren Schäden begrenzt.

2. Eine etwaige Haftung aufgrund von zwingenden Regelungen des Produkthaftungsgesetzes bleibt davon unberührt.

## **XII. Salvatorische Klausel**

Sollten eine oder mehrere Bestimmungen dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen ganz oder teilweise nichtig, unwirksam oder undurchführbar sein oder werden, bleiben die übrigen Bestimmungen in ihrer Wirksamkeit davon unberührt. Eine solche Klausel wird durch eine wirksame Regelung ersetzt, die der bisherigen Klausel wirtschaftlich am Nächsten kommt. Gleiches gilt im Fall des Vorliegens einer Regelungslücke.

## **XIII. Gerichtsstand und Anwendbares Recht**

1. Gerichtsstand ist der Sitz von Kalmar. Kalmar ist jedoch berechtigt, den Kunden auch an jedem anderen gesetzlichen Gerichtsstand zu verklagen.

2. Auf Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien findet ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des UN-Kaufrechts (CISG) Anwendung.

Allgemeine Geschäftsbedingungen der Kalmar Germany GmbH,  
Stand: 01.12.2009



GB.....	2
DE.....	3
ES.....	4
FR.....	5
SE.....	6
SF.....	7

## Warranty information

### General

This warranty book is a valuable document that will help the owner to gain maximum use of the Kalmar product to which the warranty applies. The product is supplied by Cargotec, which is the legal entity responsible under this warranty.

Before using the product, please observe the following: Read carefully through the instruction manual which accompanies the product. If an instruction manual is not available or if a copy in a different language should be needed, please contact the local Kalmar product representative.

### Conditions for the applicability of this warranty

The following conditions must be met in order for this warranty to apply:

- A delivery inspection must be carried out by Kalmar product line or by the authorized Kalmar product representative, where this is required, according to the delivery conditions.
- The product must be operated and maintained strictly in accordance with the instruction manual and technical handbook.
- Only original spare parts supplied by Cargotec have been used in the maintenance and repair of the product.
- Replaced parts must be kept available for inspection until the warranty claim is finally settled.
- All defects under this warranty must be claimed in writing to an authorized dealer or service agent of Cargotec, within the period of time specified below.

It is the responsibility of the owner to ensure that the above conditions have been fulfilled.

### Scope

Subject to the conditions in this warranty book, Cargotec warrants that the product specified in the acceptance certificate, when delivered to the original purchaser and for the remainder of the warranty period, is free from defects in material and workmanship as well as conforms with Cargotec's specifications relating to the product.

This warranty applies to the original purchaser and any subsequent owner who acquires the product within six months of the date of the delivery of the product to the original purchaser, but cannot be further transferred.

This warranty does not comprise tire equipment and other consumable parts, for example; fluids, all hoses, filters, belts, bulbs, fuses, bolts, nuts, straps, accessories, fastenings, batteries, and so on, unless it can be established, that such part was defective already at the time of delivery of the product, to the original purchaser.

Cargotec reserves the right to change the designs or specifications of its products at any time without incurring any liability to carry out identical or similar changes to products already manufactured, sold or delivered to any purchaser.

### Warranty period

This warranty will remain valid for a maximum of twelve (12) months from the date of the delivery of the product to the original purchaser or two thousand (2000) cumulative hours of operation, whichever occurs first, provided that it shall always expire eighteen (18) months from the shipment of the product, from Cargotec. Parts which are replaced or repaired under the warranty will be warranted likewise for a period of six months from the date of replacement or repair or until the expiration of the 12 month period as specified in previous paragraph.

### Implementation of the warranty

The warranty covers the repair or replacement (by repaired or new component) of defective parts, at Cargotec's option. Any defective parts that are replaced become the property of Cargotec.

All work to be carried out under this warranty must be performed by a dealer or service agent, approved in writing by Cargotec. All such work is to be carried out according to Cargotec's instructions and during normal working hours. Where applicable, Cargotec shall deliver parts covered by warranty, free of charge under terms CIP, to client's nearest international entry. All other costs, for example, all duties, are to be carried by the client. When parts are required to be returned to Cargotec, the right to accept return cost in advance, is reserved.

## What the warranty does not cover

Cargotec will not repair or replace any part that: (a) has been damaged in shipment for which Cargotec is not responsible according to the applicable delivery conditions; (b) becomes defective as a result of an accident after delivery to the original purchaser, improper or unauthorized service, overloading, carelessness or improper storage, handling or use; (c) becomes defective as a result of normal wear and tear; (d) becomes defective as a result of the use of spare parts which were not supplied by Cargotec; (e) otherwise has been used, maintained or serviced in a manner not consistent with Cargotec's instruction manual and maintenance instructions; or (f) the conditions for the applicability of the warranty as set out above, have not been met. This warranty does not cover routine mechanical adjustments such as are described and explained in the instruction manual and maintenance instructions furnished to the original purchaser. Such adjustments are the responsibility of the owner.

Cargotec shall not be liable for special, indirect, incidental or consequential damages, whether in contract, warranty, tort, negligence, strict liability or otherwise including, but not limited to, travel expenses, allowances and shipment costs, loss of use of the product, loss of profits or revenue, damage to other property, delays, or claims of customers or other third parties for such or other damages. Yard recovery, towing and transportation costs to workshops is not covered.

Under all circumstances the liability of Cargotec for any damages, shall be limited to the purchase price for the product.

Notwithstanding the before mentioned provisions, Cargotec's mandatory liability under any applicable law relating to product liability, as in effect from time to time, remains unchanged.

Cargotec does not accept any liability for promises or warranties relating to the product and its parts, extending Cargotec's liability beyond the conditions clearly expressed in this warranty.

### Reporting of defects

It is the responsibility of the owner of the product to report any nonconformity under this warranty in writing to either Cargotec or an authorized dealer or service agent of Cargotec. All defects must be reported as soon as possible, but in no case later than fourteen (14) days after the owner first discovered such defect or ought to have discovered the defect and claimed within two months.

Any reported defect, shall be inspected and confirmed by technical personnel from an authorized dealer or service agent of Cargotec, if not otherwise agreed in writing.

### Major component warranty coverage

The following are covered by their own manufacturer's warranty. The owner must contact them directly for warranty work. Cummins, Allison, Volvo, Siemens, ABB, and Control Techniques Drive Service.

Warranty coverage for large components (e.g. engines, transmissions, generators, inverters, electrical drive- and hoist motors) is based on original component manufacturer's warranty terms and conditions. Contact your local Kalmar representative with any questions regarding component warranties.

### Governing Law

This warranty shall be governed and interpreted in accordance with the laws of Finland, excluding, however, the provisions contained in the Finnish Act (796/1988) on International Sales of Goods.

If, due to any mandatory rule in any applicable law, some part of this warranty should not be governed by and interpreted in accordance with the Finnish law, this shall in no way affect the applicability of Finnish law with respect to other parts of this warranty.



## Garantiehinweise

### Allgemein

Dieses Garantieheft ist ein wertvolles Dokument, das seinen Besitzer zu maximalem Nutzen des Kalmar-Produkts (Produkt) verhilft, auf das sich die Garantie erstreckt. Das Produkt wurde vom Unternehmen Cargotec (Cargotec) geliefert, das die für die Garantieansprüche zuständige juristische Person ist. Beachten Sie vor dem Benutzen des Produkts folgende Punkte: Lesen Sie die dem Produkt beiliegende Betriebsanleitung sorgfältig durch. Ist keine Betriebsanleitung zugänglich, oder benötigen Sie eine Ausgabe in einer anderen Sprache, nehmen Sie bitte Kontakt mit Ihrer nächsten Kalmar-Vertretung auf.

### Garantiebedingungen

Damit die Garantieansprüche gelten, müssen folgende Bedingungen erfüllt sein:

- Das Produkt ist bei Lieferung entweder durch den Zuständigen für die Kalmar-Produktlinie oder gegebenenfalls einen autorisierten Kalmar-Vertreter gemäß den Lieferbedingungen zu inspizieren.
- Bei der Bedienung und Wartung des Produkts sind die Vorschriften in der Betriebsanleitung und im technischen Handbuch genau zu beachten.
- Für die Wartung und Reparatur des Produkts dürfen nur von Cargotec gelieferte Originalersatzteile eingesetzt werden.
- Ausgewechselte Teile sind für eine Überprüfung aufzubewahren, bis über den Garantieanspruch entschieden wurde.
- Alle während der Garantiefrist auftretenden Mängel müssen vor Ablauf der unten aufgeführten Frist schriftlich einem autorisierten Händler oder einer autorisierten Kundendienststelle von Cargotec mitgeteilt werden.

Es obliegt dem Besitzer/ Betreiber, für die Einhaltung der oben aufgeführten Erfordernisse zu sorgen.

### Garantieumfang

Gemäß den in diesem Garantieheft aufgeführten Erfordernissen gewährleistet Cargotec, daß das in der Abnahmebescheinigung angegebene Produkt bei Lieferung an den Erstkäufer an und während der gesamten Garantiezeit frei von Material- und Verarbeitungsfehlern ist und den von Cargotec für dieses Produkt angegebenen technischen Angaben entspricht. Garantieansprüche können vom Erstkäufer und jedem nachfolgenden Käufer geltend gemacht werden, der das Produkt innerhalb von sechs Monaten gerechnet ab dem Lieferdatum vom Erstkäufer erwirbt, sie können jedoch nicht weitergegeben werden.

Die Garantie erstreckt sich nicht auf Reifenausrüstung und andere Verbrauchsgüter wie zum Beispiel: Flüssigkeiten, alle Schläuche, Filter, Riemen, Lampen, Sicherungen, Bolzen, Muttern, Bänder, Zubehörteile, Halterungen, Batterien, etc., sofern nicht nachgewiesen werden kann, daß ein solches Teil schon bei der Lieferung des Produkts an den Erstkäufer mit einem Mangel behaftet war.

Cargotec behält sich das Recht vor, zu jedem beliebigen Zeitpunkt Konstruktions- oder Spezifikationsänderungen am Produkt vorzunehmen, ohne daß sich daraus eine Verpflichtung ergibt, ähnliche oder gleiche Änderungen an bereits hergestellten, bzw. verkauften oder ausgelieferten Produkten vorzunehmen.

### Garantiezeit

Die Garantiezeit beträgt maximal zwölf (12) Monate, gerechnet vom Tag der Lieferung des Produkts an den Erstkäufer an, oder insgesamt zweitausend (2000) Betriebsstunden, je nachdem, was zuerst eintritt; die Garantie erlischt in jedem Fall achtzehn (18) Monate, nachdem das Produkt Cargotec verlassen hat. Für Teile, die während der Garantiezeit ersetzt oder repariert werden, gilt eine Garantie von sechs Monaten ab dem Tag des Ersetzens oder Reparierens oder bis zum Ablauf der im vorherigen Absatz aufgeführten 12 monatigen Garantiezeit.

### Erfüllung der Garantieleistung

Die Garantie umfaßt nach Wahl von Cargotec die Reparatur oder das Austauschen (durch reparierte oder neue Bauteile) von mangelhaften Teilen. Ausgetauschte Teile gehen in das Eigentum von Cargotec über.

Alle Arbeiten, die während der Garantiezeit am Produkt vorgenommen werden, sind von einem autorisierten Händler oder einer Kundendienststelle auszuführen und bedürfen der schriftlichen Genehmigung von Cargotec. Alle Arbeiten sind gemäß den von Cargotec festgelegten Bestimmungen und während der normalen Arbeitszeit auszuführen.

Sofern möglich, ist Cargotec verpflichtet, Teile mit geltender Garantie unentgeltlich und CIP zum nächsten internationalen Eingangsort des Kunden zu liefern. Alle weiteren Kosten, z. B. Arbeitsleistungen, sind vom Kunden zu tragen. Sollen Teile an Cargotec zurückgesandt werden, ist das Recht zur Erhebung einer Vorauszahlung der Kosten für die Rücksendung vorbehalten.

## Von der Garantie nicht umfasste Leistungen

Cargotec repariert oder ersetzt keine Teile, (a) die beim Transport eine Beschädigung erfahren haben, für die Cargotec nach den geltenden Lieferbedingungen nicht verantwortlich ist; (b) die in Folge eines Unfalls nach Auslieferung an den Erstkäufer, aufgrund von unsachgemäßer oder nichtautorisierter Wartung, Überladung, nicht sorgfältiger oder ungeeigneter Aufbewahrung, Handhabung oder Benutzung mit einem Mangel behaftet sind; (c) die in Folge von normalem Verschleiß Mängel aufweisen; (d) bei denen aufgrund von nicht von Cargotec gelieferten Ersatzteilen Mängel auftreten; (e) die in einer Art und Weise benutzt, gewartet oder unterhalten wurden, die nicht den Vorschriften in den Betriebs- und Wartungsanleitungen von Cargotec entsprechen; oder (f) wenn die oben beschriebenen Bedingungen für einen Garantieanspruch nicht eingehalten wurden.

Die Garantie umfaßt nicht mechanische Routinejustierungen, wie sie in den Betriebsanleitungen und Wartungsanweisungen, die dem Erstkäufer geliefert wurden, beschrieben werden. Solche Justierungen obliegen dem Besitzer.

Cargotec haftet nicht für besondere, mittelbare, Neben- oder Folgeschäden, ungeachtet von Vertrag, Garantie, Delikt, Fahrlässigkeit, strikter Haftung oder anderem, einschließlich, aber nicht beschränkt auf, Reisekosten, Auslagen und Transportkosten, Verlust der Anwendbarkeit des Produkts, ausgebliebenen Gewinn oder ausgebliebenes Einkommen, Beschädigung fremden Eigentums, Verspätungen, Forderungen von Kunden oder anderen Dritten für solche oder andere Schäden. Fahrzeugbergungs-, Abschlepp- und Transportkosten bis in die Werkstatt sind nicht abgedeckt.

Die Haftung von Cargotec ist in jedem Fall auf den Kaufpreis des Produkts beschränkt.

Ungeachtet der zuvor aufgeführten Bestimmungen unterliegt die verpflichtende Haftung von Cargotec stets den zu jedem Zeitpunkt geltenden Gesetzen zur Produkthaftung.

Cargotec haftet nicht für Zusagen oder Garantien bezüglich des Produkts und seiner Bauteile, welche über die in dieser Garantie deutlich aufgeführten Haftungsbestimmungen von Cargotec hinausgehen.

### Mängelanzeige

Der Besitzer hat festgestellte Mängel schriftlich bei Cargotec oder einem autorisierten Händler oder einer autorisierten Kundendienststelle von Cargotec anzuzeigen. Mängel sind möglichst unverzüglich anzuzeigen, spätestens jedoch vierzehn (14) Tage, nachdem der Besitzer den Mangel entdeckt hat oder entdeckt haben müßte; ein Garantieanspruch ist innerhalb von zwei Monaten zu erheben.

Angezeigte Mängel sind von Fachkräften eines autorisierten Händlers oder einer autorisierten Kundendienststelle von Cargotec zu prüfen und zu bestätigen, sofern keine anderslautende schriftliche Vereinbarung getroffen wurde.

### Gewährleistung für größere Bauteile

Die im Folgenden genannten Bauteile sind von ihrer jeweiligen Herstellergarantie abgedeckt. Der Besitzer muss sich bezüglich Garantieleistungen direkt mit den Herstellern in Kontakt setzen: Cummins, Allison, Volvo, Siemens, ABB, und Control Techniques Drive Service.

Die Gewährleistung für große Bauteile (z. B. Motoren, Getriebe, Generatoren, Umrichter, elektrische Antriebs- und Hebe-motoren) basiert auf den Original-Garantiebedingungen des jeweiligen Herstellers. Setzen Sie sich bitte mit Ihrem örtlichen Kalmar-Vertreter in Kontakt, wenn Sie Fragen zur Garantie bzgl. einzelner Bauteile haben.

### Geltendes Recht

Dieser Garantie liegt finnisches Recht zugrunde, sie darf nur in Übereinstimmung mit finnischen Gesetzen interpretiert werden, davon ausgeschlossen sind jedoch die im finnischen Gesetz zum Internationalen Warenhandel (796/1988) stipulierten Bestimmungen.

Wird ein Teil dieser Garantie aufgrund eines geltenden Gesetzes nicht auf der Basis des finnischen Rechts behandelt oder ausgelegt, so beeinträchtigt dies in keiner Weise die Anwendbarkeit des finnischen Rechts auf andere Teile dieser Garantie.

## Información sobre la garantía

### General

Este folleto de garantía constituye un valioso documento, que ayudará al propietario a maximizar el uso del producto Kalmar al que se refiera la garantía. Cargotec se encarga de suministrar el producto, y es la entidad legal responsable ante esta garantía. Antes de utilizar el producto, cumpla los siguientes requisitos: Lea atentamente el manual de instrucciones que acompaña al producto. Si no hay manuales de instrucciones disponibles o si requiere una copia en otro idioma, póngase en contacto con el representante local de productos Kalmar.

### Condiciones para la validez de esta garantía

Para que esta garantía tenga validez, han de cumplirse las siguientes condiciones:

- En los casos en los que resulte necesario, y conforme a las condiciones de la entrega, deberá efectuarse una inspección de la entrega por la línea de productos de Kalmar o por el representante autorizado de los productos Kalmar.
- El producto debe manejarse y conservarse siguiendo estrictamente la información del manual de instrucciones y de la guía técnica.
- Utilice únicamente piezas de repuesto suministradas por Cargotec para el mantenimiento y reparación del producto.
- Las piezas que se hayan cambiado deben estar disponibles para su inspección hasta que se resuelva cualquier reclamación sobre la garantía.
- Todos los defectos que contempla esta garantía debe reclamarse por escrito a un proveedor autorizado o agente de servicios de Cargotec, dentro del plazo que se especifica a continuación.

El propietario es responsable de comprobar que las condiciones anteriores se han cumplido.

### Alcance de la garantía

Cargotec garantiza que, sujeto a las condiciones de este folleto de garantía, el producto especificado en el certificado de aceptación no presenta defectos de material ni de fabricación, y que cumple los requisitos de Cargotec con respecto al producto en el momento de la entrega al comprador original, así como durante el resto del plazo de garantía.

Esta garantía cubre al comprador original, y a cualquier propietario posterior que adquiera el producto en un plazo de seis meses desde la fecha de entrega del producto al comprador original, pero no podrá aplicarse después de este plazo.

Esta garantía no puede aplicarse a neumáticos y otras piezas fungibles, como por ejemplo líquidos, todas las mangueras hidráulicas, filtros, correas, bombillas, fusibles, tornillos, tuercas, bridas, accesorios, cierres, baterías, etc., a menos que pueda establecerse que dichas piezas ya estaban defectuosas en el momento de la entrega del producto al comprador original.

Cargotec se reserva el derecho a cambiar los diseños y requisitos de sus productos en cualquier momento, sin contraer ninguna responsabilidad que le obligue a desarrollar cambios idénticos o similares en productos ya fabricados, vendidos o entregados a algún comprador.

### Plazo de la garantía

Está garantía será válida durante un máximo de doce (12) meses o de dos mil (2000) horas acumuladas de funcionamiento, según el plazo que venza antes, desde la fecha de entrega del producto al comprador original, teniendo en cuenta que vencerá en cualquier caso dieciocho (18) meses después del envío del producto desde Cargotec.

Las piezas que se cambien o se reparen dentro de lo estipulado por la garantía estarán igualmente garantizadas durante un plazo de seis meses desde la fecha de sustitución o reparación, o hasta que venza el plazo de 12 meses que se especifica en el párrafo anterior.

### Implementación de la garantía

La garantía cubre la reparación o sustitución (por un componente reparado o nuevo), a elección de Cargotec, de las piezas defectuosas. Cualquier pieza defectuosa que se sustituya por otra pasa a ser propiedad de Cargotec.

Cualquier trabajo que se lleve a cabo bajo las condiciones de esta garantía debe ser acometido por un proveedor o agente de servicios que cuente con una autorización escrita de Cargotec. Este tipo de trabajos deben llevarse a cabo de acuerdo con las instrucciones de Cargotec y durante el horario normal de trabajo. Cuando sea necesario, Cargotec deberá suministrar las piezas cubiertas por la garantía, libres de gastos según los términos CIP, a la entrada internacional más cercana al cliente. Los demás gastos, por ejemplo los relativos a tasas, deberá asumírselos el cliente. Cuando haya que devolver piezas, Cargotec se reserva el derecho a aceptar los costes de devolución por adelantado.

## Lo que no cubre la garantía

Cargotec no reparará o sustituirá ninguna pieza que: (a) haya resultado dañada durante un envío del que Cargotec no haya sido responsable de acuerdo con las condiciones de entrega aplicables; (b) se haya averiado como resultado de un accidente tras la entrega al comprador original, de un servicio de mantenimiento indebido o desautorizado, de sobrecarga, de falta de cuidado o de un almacenamiento, manejo o uso indebidos; (c) se haya averiado como resultado del desgaste y rupturas normales; (d) se haya averiado como resultado del uso de piezas de repuesto no suministradas por Cargotec; (e) se haya utilizado, conservado o reparado de una forma no compatible con el manual de instrucciones y las instrucciones de mantenimiento de Cargotec; o que (f) las condiciones de validez de la garantía, tal y como se han descrito con anterioridad, no se hayan reunido.

Esta garantía no cubre ajustes mecánicos rutinarios, como los que se describen y explican en el manual de instrucciones y en las instrucciones de mantenimiento que se entregan al comprador original. Este tipo de ajustes son responsabilidad del propietario. Cargotec no se hace responsable de ningún daño especial, indirecto, fortuito o consiguiente, ya se derive de un contrato, garantía, agravio, negligencia, responsabilidad objetiva o ya incluya gastos de viaje, dietas y costes de envío, pérdida de uso del producto, lucro cesante o pérdida de ingresos, daños a otras propiedades, retrasos o reclamaciones de clientes o de terceros relativas a estos u otros daños, sin limitarse a éstos. No están cubiertos los costes por recuperación, remolcado y transporte a talleres.

En cualquier caso, la responsabilidad de Cargotec ante cualquier daño se limitará al precio de compra del producto.

A pesar de las disposiciones mencionadas anteriormente, la responsabilidad obligatoria de Cargotec ante alguna ley aplicable relativa a la responsabilidad por productos defectuosos, que pueda tener vigencia en ciertas ocasiones, continúa vigente. Cargotec no acepta responsabilidad alguna sobre promesas o garantías relativas al producto y sus piezas que amplíen la responsabilidad de Cargotec más allá de las condiciones claramente expresadas en esta garantía.

### Comunicación de defectos

Es responsabilidad del propietario del producto comunicar por escrito a Cargotec, o a un proveedor autorizado o agente de servicios de Cargotec, cualquier disconformidad con esta garantía. Todo defecto debe comunicarse lo antes posible, pero en cualquier caso nunca más de catorce (14) días después de que el propietario descubra por primera vez el defecto, o debiera haberlo descubierto y reclamado en un plazo de dos meses. Cualquier defecto comunicado debe ser inspeccionado y confirmado por el personal técnico de un proveedor autorizado o agente de servicios de Cargotec, si no se ha acordado lo contrario por escrito.

### Garantía de los componentes principales

Éstos están cubiertos por la propia garantía del fabricante. El propietario deberá contactar con los correspondientes fabricantes para la realización de los trabajos en garantía. Cummins, Allison, Volvo, Siemens, ABB, y Control Techniques Drive Service. La garantía de los componentes más grandes (p. ej. motores, transmisiones, generadores, inversores, motores de accionamiento eléctrico y motores del chigre) se basa según los términos y condiciones de garantía de los fabricantes del componente original. Por favor, contacte con su representante local de Kalmar para cualquier consulta referente a la garantía de un component.

### Ley vigente

Esta garantía debe regirse e interpretarse de acuerdo con la legislación finlandesa, excluyendo no obstante las disposiciones contenidas en la ley finlandesa (796/1988) sobre ventas de bienes internacionales.

Si, debido a una norma obligatoria de alguna legislación aplicable, alguna parte de esta garantía no debiera regirse e interpretarse de acuerdo con la legislación finlandesa, esto no deberá en manera alguna afectar a la validez de la legislación finlandesa con respecto a otras partes de esta garantía.

## Information sur la garantie

### Généralités

Ce manuel de garantie est un document important dont l'objectif est de permettre au propriétaire d'utiliser au maximum le produit Kalmar auquel cette garantie s'applique. Le produit est fourni par Cargotec qui est la personne morale responsable selon cette garantie. Avant d'utiliser le produit, tenir compte des points suivants: Lire attentivement le manuel d'utilisation accompagnant le produit. Si un manuel d'utilisation n'est pas disponible ou si une copie dans une langue différente est nécessaire, contacter le représentant local du produit Kalmar.

### Conditions d'application de la garantie

Les conditions suivantes doivent être remplies pour que la garantie soit applicable :

- Une inspection doit être effectuée à la livraison par les responsables de la gamme de produits Kalmar ou par le représentant des produits Kalmar agréé, lorsque cette mesure est requise conformément aux conditions de livraison.
- Le produit doit être utilisé et entretenu conformément aux instructions du manuel d'utilisation et du manuel technique.
- Seules des pièces de rechange d'origine fournies par Cargotec ont été utilisées pour l'entretien et réparation du produit.
- Les composants remplacés doivent être conservés pour inspection jusqu'au règlement final de la demande en garantie.
- Selon cette garantie, toutes les réclamations concernant les défauts doivent être effectuées par écrit auprès d'un distributeur agréé ou d'un service d'entretien de Cargotec, dans la période spécifiée ci-dessous.

C'est la responsabilité du propriétaire de s'assurer que les conditions ci-dessus ont été remplies.

### Étendue de la garantie

Conformément aux conditions de ce manuel de garantie, Cargotec garantit que le produit spécifié dans le certificat de réception, lors de sa livraison à l'acheteur initial et pour le reste de la période de garantie, est exempt de tout défaut matériel ou de fabrication et conforme aux spécifications de Cargotec concernant le produit.

Cette garantie s'applique à l'acheteur initial et à tout autre propriétaire ultérieur du produit, à condition que le produit ait été acheté à l'acheteur initial dans une période de six mois à partir de la date livraison du produit à l'acheteur initial. Aucun transfert supplémentaire de cette garantie ne peut être effectué.

Cette garantie ne comprend pas les pneumatiques et les autres éléments d'usure tels que, par exemple, les liquides et fongibles, tous les flexibles hydrauliques, les filtres, les courroies, les ampoules, les fusibles, les boulons, les écrous, les sangles, les accessoires, les fixations, les batteries etc., à moins qu'il ne puisse être établi que le composant était déjà défectueux à la livraison du produit à l'acheteur initial.

Cargotec se réserve le droit de modifier les conceptions ou spécifications de ses produits à tout moment, sans pour autant être tenu d'effectuer des modifications similaires ou identiques sur les produits déjà fabriqués, vendus ou livrés à un acheteur.

### Période de garantie

Cette garantie demeurera valable un maximum de douze (12) mois à partir de la date de livraison du produit à l'acheteur initial ou deux mille (2000) heures cumulées de fonctionnement, au premier des deux termes atteints. Dans tous les cas, la garantie expire toujours dix-huit (18) mois après l'expédition du produit par Cargotec. Les composants remplacés ou réparés dans le cadre de la garantie seront garantis de la même manière pendant une période de six mois à partir de la date de la date de remplacement ou de réparation ou jusqu'à l'expiration de la période de 12 mois comme indiqué dans le paragraphe précédent.

### Dispositions de la garantie

La garantie couvre la réparation ou le remplacement (par des composants réparés ou neufs) des composants défectueux, selon la solution choisie par Cargotec. Une fois remplacés, tous les composants défectueux deviennent la propriété de Cargotec. Tous les travaux relevant de cette garantie doivent être effectués par un distributeur ou service d'entretien agréé par écrit par Cargotec. Tous ces travaux devront être effectués selon les instructions de Cargotec et durant les heures de travail normales. Lorsque cette mesure est applicable, Cargotec livrera les pièces comprises dans la garantie, gratuitement, selon les termes CIP, à l'entrée internationale la plus proche du client. Tous les autres coûts, comme par exemple toutes les taxes, sont à la charge du client. Quand le retour à Cargotec des composants est exigé, Cargotec se réserve le droit d'accepter, en avance, les coûts d'expédition.

## Ce que la garantie ne couvre pas

Cargotec ne réparera pas et ne remplacera pas tout composant qui: (a) a été endommagé lors du transport pour lequel la responsabilité de Cargotec n'est pas engagée conformément aux conditions de livraison applicables; (b) est devenu défectueux à la suite d'un accident survenu après la livraison à l'acheteur initial, d'un entretien non autorisé ou incorrect, d'une surcharge, d'un stockage, d'une manutention et d'une utilisation négligentes ou inadéquates; (c) est devenu défectueux à la suite d'une usure normale; (d) est devenu défectueux à la suite d'utilisation de pièces de rechange non fournies par Cargotec; (e) a été utilisé ou entretenu d'une manière non conforme aux instructions des manuels d'utilisation et d'entretien de Cargotec; ou (f) les conditions de l'applicabilité de la garantie, telles que décrites ci-dessus, n'ont pas été remplies.

Cette garantie ne couvre pas les réglages mécaniques ordinaires tels que décrits et expliqués dans le manuel d'utilisation et les instructions d'entretien fournies à l'acheteur initial. Le propriétaire du produit est responsable de ces réglages.

Cargotec réfute toute responsabilité en ce qui concerne les dommages spéciaux, indirects, secondaires ou conséquents, qu'il s'agisse de contrat, garantie, tort, négligence, responsabilité sans faute ou autre comprenant, mais non limitée aux frais de déplacement, indemnités et coûts d'expédition, perte de l'utilisation du produit, perte de bénéfices ou revenus, dommages à d'autres biens, délais ou demandes d'indemnités de clients ou de tiers pour ce dommage ou d'autres dommages. Les frais correspondant aux tâches de dépannage sur chantier ainsi que les frais de remorquage et de transport jusqu'aux ateliers ne sont pas pris en charge.

Dans tous les cas, la responsabilité de Cargotec, quel que soit le dommage, est limitée au prix d'achat du produit.

Malgré les dispositions mentionnées ci-dessus, Cargotec conserve une responsabilité juridique selon les lois régissant la responsabilité du fait des produits. La loi demeure applicable quelle que soient les dispositions contenues dans ce document. Cargotec réfute toute responsabilité pour les promesses ou garanties concernant le produit et ses composants qui engageraient la responsabilité de Cargotec au-delà des conditions décrites clairement dans cette garantie.

### Rapport des défauts

C'est la responsabilité du propriétaire du produit de signaler, par écrit, toute non-conformité du produit à Cargotec ou à un distributeur agréé ou un service d'entretien de Cargotec. Tous les défauts doivent être rapportés le plus tôt possible, au plus tard dans un délai de quatorze (14) jours après que le propriétaire a constaté ou devrait avoir constaté le défaut, et la réclamation doit être effectuée dans un délai de deux mois.

Sauf indication contraire écrite, tout défaut rapporté doit être inspecté et confirmé par le personnel technique d'un distributeur agréé ou d'un service d'entretien de Cargotec.

### Principaux composants pris en charge par la garantie

Ces composants sont couverts par la garantie fabricant correspondante. Le propriétaire de la machine devra contacter les fabricants directement pour faire marcher la garantie. Cummins, Allison, Volvo, Siemens, ABB, Control Techniques Drive Service. La garantie des gros composants (par exemple, moteurs, transmissions, générateurs, inverseurs, entraînements électriques et moteurs de levage) repose sur les conditions de garantie du fabricant du composant original. Pour toute question concernant la garantie d'un quelconque composant, contactez votre représentant local Kalmar.

### Loi directrice

Cette garantie doit être régie et interprétée conformément à la législation finlandaise, exception faite, cependant, des provisions contenues dans la législation finlandaise (796/1988) sur la vente internationale de marchandises.

Si, en raison d'une règle obligatoire contenue dans toute loi applicable, une partie de cette garantie ne peut pas être régie par et interprétée conformément à la législation finlandaise, cette exception n'affecte en aucun cas l'applicabilité de la législation finlandaise aux autres parties de cette garantie.

## Garanti information

### Allmänt

Denna Garantibok är en värdehandling som skall hjälpa ägaren att få största utbyte av sin Kalmar-produkt (produkten) som garantin avser. Produkten är levererad av Cargotec som är juridiskt ansvarig enhet för denna garanti.

Innan produkten tas i bruk måste följande beaktas: Läs noga igenom den instruktionsbok som medföljer produkten. Saknas instruktionsbok eller erfordras en annan språkversion, var vänlig kontakta Er lokala Kalmar-produktrepresentant.

### Förutsättningar för garantins tillämplighet

Följande förutsättningar måste uppfyllas för att garantin skall gälla:

- En leveranskontroll ska utföras av Kalmars produktlinje eller av en auktoriserad Kalmar-produktrepresentant, när så krävs enligt leveransvillkoren.
- Produkten måste användas och underhållas helt i överensstämmelse med instruktionsbok och teknisk handbok.
- Endast originalreservdelar, levererade av Cargotec, har använts vid underhåll och reparation av produkten.
- Utbytta delar måste hållas tillgängliga för kontroll, tills en rek-lamation är slutgiltigt avgjord.
- Alla avvikelser enligt denna garanti måste rapporteras skriftligen till Cargotecs auktoriserade återförsäljare eller servicepartner, inom nedan angiven tid.

Det åligger ägaren att kunna dokumentera att förutsättningarna föreligger för garantins tillämplighet.

### Tillämplighet

I enlighet med villkoren i denna garantibok garanterar Cargotec att den i leveransintyget specificerade produkten, vid leverans till första köparen och för återstoden av garantitiden, är felfri beträffande material och tillverkning, samt överensstämmer med Cargotecs specifikationer för produkten.

Denna garanti gäller för ursprunglig köpare samt varje ny ägare som förvärvar produkten inom sex månader räknat från leveransdagen till första köparen, men kan inte överlåtas vidare.

Denna garanti omfattar inte däckutrustning och andra förbrukningsdelar såsom vätskor, alla slangar, filter, kilrep, glödlampor, säkringar, skruvar, muttrar, spännband, tillbehör, fästelement, batterier osv., såvida det inte kan fastställas att den berörda komponenten var defekt redan när produkten levererades till den ursprungliga köparen.

Cargotec förbehåller sig rätten till ändringar i konstruktioner och specifikationer för produkten när som helst utan att påta sig ansvar att utföra samma eller liknande ändringar i produkter, redan sålda, tillverkade, oavsett köpare.

### Garantitid

Denna garanti gäller under tolv (12) månader räknat från leveransdagen för produkten, till ursprunglig köpare eller under tvåtusen (2 000) drifttimmar, vilket som först inträffar.

Garantin skall alltid upphöra senast arton (18) månader räknat från leveransdagen för produkten från Cargotec.

Delar som byts eller repareras under inom garantitiden, garanteras likaledes för en tid av sex (6) månader från reparation eller utbyte, eller tills tolv månader förlutit enligt föregående stycke.

### Vad garantin omfattar

Garantin omfattar reparation eller utbyte (med reparerad eller ny komponent) av defekt komponent, i Cargotecs val. Utbytta defekta delar, tillfaller Cargotec.

Allt arbete som utförs inom ramen för denna garanti, skall utföras av återförsäljare eller servicepartner, skriftligen godkänd av Cargotec. Allt sådant arbete skall utföras enligt Cargotecs instruktioner och under normal arbetstid.

Där så är tillämpligt, skall Cargotec leverera delar som omfattas av garantin, kostnadsfritt enligt CIP, till kundens närmaste internationella mottagningsplats. Alla övriga kostnader, till exempel avgifter, skall betalas av kunden. När delar begärs i retur till Cargotec förbehålls rätten att godkänna returkostnaden i förväg.

### Vad garantin inte täcker

Cargotec kommer inte att reparera eller byta ut någon del som: (a) har skadats under transport för vilken Cargotec inte ansvarar enligt gällande leveransvillkor; (b) blir felaktig till följd av en olyckshändelse efter leverans till ursprunglig köpare, felaktigt eller ej auktoriserat underhåll, överbelastning, vårdslöshet eller felaktig lagring, hantering eller användning; (c) blir felaktig till följd av normal förslitning; (d) blir felaktig till följd av användning av reservdelar som inte levererats av Cargotec; (e) på annat sätt har använts, underhållits eller reparerats på ett sätt som inte överensstämmer med Cargotecs instruktionsbok och underhållsinstruktioner; eller (f) villkoren för tillämplighet av garantin som ovan beskrivits, har inte uppfyllts.

Denna garanti täcker inte regelmässiga justeringar som beskrivs och förklaras i instruktionsbok och underhållsinstruktioner tillhandahållna till ursprunglig köpare. Dessa justeringar är ägarens ansvar.

Cargotec ersätter inte kostnader, skador eller förluster på grund av felaktig produkt, t ex resekostnader, traktamenten, bilkostnader, frakter, nyttjandeförlust, förlorad arbetsförtjänst, produktionsbortfall, tidsförlust, förlust eller skador på annan egendom än ifrågavarande produkt levererad av Cargotec. Under alla omständigheter, skall Cargotecs ansvar vara begränsat till den köpeskilling Cargotec erhållit för produkten. Bärning, bogsering och kostnader för transport till verkstad omfattas inte.

Oberoende av föregående villkor, förblir Cargotecs obligatoriska ansvar, enligt varje tillämplig lagstiftning avseende produkt ansvar, som kan träda i kraft, oförändrat. Cargotec åtar sig inte något ansvar för utfästelser eller garantier avseende produkten eller dess komponenter, som utökar Cargotecs ansvar utöver de villkor som uttryckligen framgår av denna garantihandling.

### Rapportering av fel

Det åligger ägaren av produkten att skriftligen rapportera fel enligt denna garanti till Cargotec eller till en auktoriserad återförsäljare eller servicepartner till Cargotec. Alla fel skall rapporteras så snart som möjligt, dock under inga omständigheter senare än fjorton (14) dagar efter att ägaren upptäckt eller borde ha upptäckt felet, samt reklameras inom sextio (60) dagar.

Varje anmält fel skall kontrolleras och bekräftas av teknisk representant från en av Cargotec auktoriserad återförsäljare eller servicepartner, om inget annat skriftligen överenskommit.

### Garantins täckning för större komponenter

Följande omfattas av egen tillverkargaranti och ägaren måste kontakta dem direkt beträffande garantiarbete: Cummins, Allison, Volvo, Siemens, ABB och Control Techniques Drive Service.

Garantins täckning för stora komponenter (t.ex. motorer, transmissioner, generatorer, växelriktare, elektriska driv- och spelmotorer) baseras på den ursprungliga komponenttillverkarens garantivillkor. Kontakta din lokala Kalmar-representant om du har frågor som rör komponentgarantier.

### Tillämplig lag

Denna garanti skall tolkas och tillämpas i enlighet med finsk lag, dock med undantag av villkoren i den finska lagen (796/1988) om internationell försäljning av varor.

Om, på grund av någon obligatorisk regel i tillämplig lagstiftning, någon del av denna garanti, inte skulle tolkas och tillämpas i enlighet med finsk lagstiftning, skall detta inte på något sätt påverka tillämpligheten av finsk lagstiftning, för övriga delar av denna garanti.

## Takuutodistus

### Yleistä

Tämä takuutodistus on dokumentti, jonka tarkoituksena on auttaa Kalmar tuotteen omistajaa saamaan täysi hyöty hankkimastaan koneesta. Tuotteen on toimittanut Cargotec, joka vastaa tästä takuusehdosta.

Ennen tuotteen käyttöönottoa huomaa seuraava: Lue huolellisesti tuotteen mukana toimitettu käyttö- ja huolto-ohjekirja. Jos kirjaa ei ole toimitettu tai jos sitä tarvitaan jollain muulla kielellä, ota yhteyttä Kalmarin tuote-edustajaan.

### Takuun soveltamisedhdot

Seuraavat ehdot on täyttyvä, jotta tätä takuuta voidaan soveltaa:

- Kalmarin tuote-edustaja on suorittanut tuotteelle luovutustarkastuksen jos sellainen toimitusehtojen mukaan vaaditaan
- Tuotetta on käytettävä ja huollettava tarkasti käyttö- ja huolto-ohjekirjan ohjeiden mukaisesti
- Vain Cargotecin toimittamia alkuperäisiä varaosia saa käyttää tuotteen huollossa ja korjauksessa
- Vaihdetut osat, joille haetaan takuukorvausta, on säilytettävä tarkastusta varten kunnes takuupäätös on lopullisesti ratkaistu
- Kaikki tämän takuun alaiset vauriokorvaukset pitää kirjallisesti anoa Cargotecin valtuutetulta jälleenmyyjältä tai huoltoedustajalta allmainittujen aikamäärien sisällä

Tuotteen omistajan velvollisuuteen kuuluu varmistaa, että ylläolevat ehdot täyttyvät.

### Takuun laajuus

Viitaten tämän takuutodistuksen ehtoihin Cargotec takaa, että tuotteessa, joka on määritelty luovutustodistuksessa, ei ole ensimmäiselle ostajalle toimitettaessa materiaaleista tai työvirheistä johtuvia virheitä ja että se täyttää Cargotecin tuotteelle antaman erittelyn.

Tämä takuu on voimassa vain ensimmäiselle ostajalle sekä seuraavalle omistajalle, joka hankkii tuotteen kuuden kuukauden sisällä toimituksesta ensimmäiselle ostajalle. Takuuta ei voi siirtää tätä enempää.

Tämä takuu ei koske renkaita eikä muita kulutusosia kuten esim.: nesteitä, hydrauliiletkuja, suodattimia, hihnoja, polttimeita, sulakkeita, ruuveja, muttereita, varusteluosia, kiinnittimiä, akkuja yms. ellei voida osoittaa, että edellämainittuun ryhmään kuuluva osa oli viallinen jo tuotteen toimitushetkellä ensimmäiselle ostajalle. Cargotec varaa oikeuden muuttaa milloin tahansa tuotteittensa rakennetta tai erittelyä ilman että se aiheuttaa mitään velvoitetta suorittaa samaa tai samankaltaista muutosta tuotteisiin, jotka on jo valmistettu, myyty tai toimitettu mille tahansa asiakkaalle.

### Takuuaika

Tämä takuu on voimassa enintään kaksitoista (12) kuukautta tuotteen toimituspäivästä ensimmäiselle ostajalle tai kaksituhatta (2000) käyttötuntia; kumpi ensin täyttyy. Takuu päättyy kuitenkin aina kahdeksantoista (18) kuukauden kuluttua tuotteen lähtöksestä Cargotecin tehtaalta.

Takuun perusteella vaihdetut tai korjatut osat taataan samoin ehdoin kuuden (6) kuukauden ajaksi vaihdon tai korjauksen päivämäärästä lukien kuitenkin enintään edellisen kohdan kahdentoista (12) kuukauden jakson täyttymiseen asti.

### Mitä takuu kattaa

Takuu kattaa viallisten osien korjauksen tai korvauksen (korjatulla tai uudella komponentilla) Cargotecin valinnan mukaan. Korvatut vialliset osat ovat Cargotecin omaisuutta.

Kaikki tämän takuun alainen työ on suoritettava Cargotecin kirjallisesti hyväksymän edustajan tai huoltoedustajan toimesta. Kaikki takuutyö on suoritettava Cargotecin ohjeiden mukaisesti ja normaalina työaikana. Milloin soveltuva, Cargotec toimittaa takuuosat veloituksetta CIP toimitusehdoin asiakkaan lähimpään kansainväliseen terminaaliin. Kaikki muut kulut, esim. verot, maksaa asiakas. Kun osia vaaditaan palauttamaan Cargotecille, Cargotec varaa oikeuden etukäteen hyväksyä palautuskustannuksen.

### Mitä takuu ei kata

Cargotec ei korjaa tai korvaa mitään osaa, joka: (a) on vahingoittunut kuljetuksessa, josta Cargotec ei vastaa sovelletun kuljetusehdon takia; (b) vahingoittuu ensimmäiselle ostajalle toimituksen jälkeen onnettomuuden seurauksena, sopimattomasta tai luvattomasta käytöstä, ylikuormituksesta, huolimattomasta tai sopimattomasta säilytyksestä, käsittelystä tai käytöstä; (c) vahingoittuu normaalin kulumisen johdosta; (d) vahingoittuu muun toimittajan kuin Cargotecin toimittamien varaosien käytön seurauksena; (e) jos tuotetta on muutun käytetty tai huollettu Cargotecin käyttö- ja huolto-ohjekirjan ohjeiden vastaisesti; tai (f) jos edellämainitut takuun soveltamisedhdot eivät ole täyttyneet.

Takuu ei korvaa ensimmäiselle omistajalle toimitetussa käyttö- ja huolto-ohjekirjassa kuvattuja tavanomaisia mekaanisia säätötoimenpiteitä. Sellaiset säätötoimenpiteet ovat omistajan vastuulla.

Cargotec ei vastaa epäsuorista, tuottamuksellisista tai seurausvahingoista. Cargotec ei myöskään korvaa matkakuluja, päivärahoja, kuljetuskustannuksia, tuotteen käyttömahdollisuuden puutteen aiheuttamaa tappiota tai saamatonta hyötyä, vahinkoa muulle omaisuudelle, myöhästymisiä tai asiakkaiden tai kolmansien osapuolien vaatimuksia tai muita vahinkoja. Kaikissa olosuhteissa Cargotecin vastuu mistä tahansa vahingosta rajoittuu tuotteen ostohintaan.

Huolimatta edellämainituista ehdoista Cargotecin lainmukainen tuotevastuu säilyy muuttumattomana. Cargotec ei hyväksy mitään velvoitteita koskien tuotteeseen liittyvien osien ja komponenttien takuia, jotka laajentaisivat Cargotecin velvoitteita näissä takuuehdoissa selvästi ilmaistujen ehtojen yli.

### Vikojen raportointi

Tuotteen omistajan velvollisuutena on ilmoittaa kirjallisesti joko Cargotecille tai Cargotecin valtuuttamalle jälleenmyyjälle tai huoltoedustajalle tuotteessa ilmenneestä viasta. Kaikki viat täytyy ilmoittaa niin pian kuin mahdollista, mutta viimeistään neljäntoista (14) päivän kuluessa siitä kun vika ensiksi havaittiin tai olisi pitänyt havaita. Mahdolliset takuuanomukset on tehtävä Cargotecille tai Cargotecin valtuuttamalle jälleenmyyjälle tai huoltoedustajalle kahden kuukauden kuluessa vian havaitsemisesta.

Cargotecin valtuuttama jälleenmyyjä tai huoltoedustaja tarkastaa ja hyväksyy raportoidut viat ellei muuta ole kirjallisesti sovittu.

### Takuun kattavuus suurten komponenttien osalta

Seuraavat komponentit kuuluvat valmistajansa takuun piiriin. Takuutöitä tarvittaessa omistajan on otettava yhteys suoraan valmistajiin (Cummins, Allison, Volvo, Siemens, ABB ja Control Techniques Drive Service).

*Suurten komponenttien takuu (kuten moottorit, vaihteistot, generaattorit, invertterit, sähkökäytöt ja nostinten moottorit) pe- rustuu alkuperäisen komponenttivalmistajan takuuehtoihin. Ota yhteys paikalliseen Kalmarin edustajaan, jos sinulla on komponenttien takuuseen liittyvää kysyttävää.*

### Sovellettava laki

Tätä takuuta tulkitaan Suomen lain mukaan, poislukien kuitenkin Suomen lain (796/1988) ehdot kansainvälisestä tavarakaupasta. Jos jokin pakottava sääntö sovellettavassa laissa vaatii ettei tämän takuun jotain kohtaa voida tulkita Suomen lain mukaisesti, se ei millään tavoin vaikuta Suomen lain sovellettavuuteen muissa tämän takuun kohdissa.

*Cargotec improves the efficiency of cargo flows by offering solutions for the loading and unloading of goods on land and at sea – wherever cargo is on the move. Cargotec's main daughter brands for cargo handling **Hiab, Kalmar and MacGregor** are global market leaders in their fields. Cargotec's global network offers extensive services that ensure the continuous, reliable and sustainable performance of equipment.*



**Cargotec Sweden AB**  
Torggatan 3  
SE-340 10, Lidhult, Sweden  
tel. +46 372 260 00  
fax +46 372 263 90  
[www.cargotec.com](http://www.cargotec.com)

Warranty information

Garantiehinweise

Información sobre la garantía

Information sur la garantie

Garanti information

Takuuinformaatio

Applicable for Spare Parts provided by Kalmar Services

Publ. No. 920935.2036 01-16

GB.....	3
DE.....	4
ES.....	5
FR.....	6
SE.....	7
SF.....	8
US.....	9



## Warranty information

### Conditions for the applicability of this warranty:

The following conditions must be fulfilled in order for the warranty to be applicable:

#### Spare Parts

- Spare parts must be purchased from Kalmar, or from a distributor authorised by Kalmar or from Kalmar's service partner.
- The purchase must be authenticated by a detailed order or invoice.
- The spare part shall be used and maintained in complete compliance with the instruction book and technical handbook.
- Exchanged spare parts must be made available for inspection until the time that the claim is finally settled.
- That claims under the warranty are reported within the prescribed period of time.

#### Work carried out

- The service shall be purchased from Kalmar and be carried out by Kalmar's own personnel.
- The purchase of the service must be authenticated by a detailed order or invoice.
- That claims under the warranty are reported within the prescribed period of time.

It is incumbent on the owner to document the fact that the conditions exist for the applicability of the warranty.

#### Applicability:

In accordance with the conditions in this warranty document relating to spare parts and services carried out, Kalmar guarantee that the spare part is free from defects and that services carried out comply with the agreed specification of the order.

This warranty cannot be assigned and only applies for the original purchaser/orderer.

This warranty does not cover tyre equipment or other consumable parts such as; fluids, hydraulic hoses, filters, belts, bulbs, fuses, bolts, nuts, straps, accessories, fastenings, batteries, etc. Kalmar reserves the right to change the designs or specifications of its products at any time without incurring any liability to carry out identical or similar changes to previously manufactured products.

#### Warranty period:

This warranty remains valid for a maximum period of twelve (12) months or 1500 cumulative hours of operation, whichever occurs first, calculated from the day of delivery of the spare part or the service carried out by Kalmar's own personnel.

#### What the warranty covers:

The warranty covers the exchange (with a repaired or new component) of defective components, at Kalmar's discretion. The exchanged defective part becomes the property of Kalmar. If the spare part is fitted by Kalmar's own personnel the warranty also covers the removal of the defective component and fitting of the new in the absence of any agreement to the contrary. The warranty for services carried out also applies to work carried out on makes of products other than Kalmar's own products. All warranty work shall be carried out during normal working hours.

Where applicable, Kalmar shall deliver parts covered by warranty, free of charge under CIP terms, to the customer's nearest in-

ternational entry. All other costs, e.g., all duties, are to be borne by the client. When parts are required to be returned to Kalmar, Kalmar reserve the right to accept return costs in advance.

#### What the warranty does not cover:

Kalmar will make no reimbursement for the cost of exchanging spare parts if the work is not carried out by Kalmar's own personnel.

Kalmar will not repair or replace any part that:

- (a) has been damaged in shipment for which Kalmar is not responsible according to the applicable delivery conditions;
- (b) becomes defective as a result of an accident after delivery to the original purchaser, improper or unauthorized service, overloading, carelessness or improper storage, handling or use;
- (c) becomes defective as a result of normal wear and tear;
- (d) otherwise has been used, maintained or serviced in a manner not consistent with Kalmar's instruction manual and maintenance instructions;
- (e) the conditions for the applicability of the warranty as set out above, have not been met.

Kalmar shall not reimburse costs, damage or loss due to defective spare parts/services carried out, including, but not limited to, travel expenses, allowances and shipment costs, loss of use of the product, loss of profits or revenue, damage to other property other than the product in question supplied by Kalmar. Under all circumstances the liability of Kalmar for any damages, shall be limited to the purchase price for the spare part/service. Notwithstanding the beforementioned provisions, Kalmar's mandatory liability under any applicable law relating to product liability, as in effect from time to time, remains unchanged.

Kalmar does not accept any liability for promises or warranties relating to the product and its parts, extending Kalmar's liability beyond the conditions clearly expressed in this warranty.

#### Reporting of defects:

It is the responsibility of the purchaser of the component/service to report any nonconformity under this warranty in writing to either Kalmar or an authorized Kalmar dealer or service agent. All defects must be reported as soon as possible, but in no case later than fourteen (14) days after the purchaser first discovered such defect or ought to have discovered the defect and claimed within sixty (60) days.

Any reported defect, shall be inspected and verified by technical personnel from a Kalmar authorized dealer or service agent, if no other agreement to the contrary is otherwise made in writing.

#### Governing Law:

This warranty shall be governed and interpreted in accordance with the laws of Sweden, excluding, however, the provisions contained in the Swedish Act (1987:822) on International Sales of Goods.

If, due to any mandatory rule in any applicable law, some part of this warranty should not be governed by and interpreted in accordance with Swedish law, this shall in no way affect the applicability of Swedish law with respect to other parts of this warranty.

## Garantiehinweise

### Garantiebedingungen:

Für die Gültigkeit der Garantie müssen folgende Bedingungen erfüllt sein:

### Ersatzteile

- Der Ersatzteil muß bei Kalmar, bei einem von Kalmar autorisierten Händler oder Servicepartner gekauft worden sein.
- Der Kauf muß durch einen spezifizierten Auftrag oder eine Rechnung belegt werden können.
- Der Ersatzteil muß voll und ganz in Übereinstimmung mit den Betriebs- und Wartungsanleitungen verwendet und gewartet worden sein.
- Ein ausgetauschter Ersatzteil muß für eine Überprüfung bereitgehalten werden, bis eine Entscheidung über den gestellten Garantieanspruch getroffen wurde.
- Der Garantieanspruch muß innerhalb der vorgeschriebenen Frist gemeldet und geltend gemacht worden sein.

### Ausgeführte Arbeiten

- Die Dienstleistung muß bei Kalmar gekauft und von Kalmars eigenem Personal ausgeführt worden sein.
- Der Kauf der Dienstleistung muß durch einen spezifizierten Auftrag oder eine Rechnung belegt werden können.
- Der Garantieanspruch muß innerhalb der vorgeschriebenen Frist gemeldet und geltend gemacht worden sein.

Der Nachweis über das Bestehen eines Garantieanspruchs obliegt dem Besitzer.

### Garantieumfang:

Gemäß den in dieser Garantie genannten Bedingungen für Ersatzteile und ausgeführte Dienstleistungen gewährleistet Kalmar, daß der Ersatzteil frei von Fehlern ist und die ausgeführte Dienstleistung die bei Auftragsvergabe vereinbarte Spezifikation erfüllt.

Diese Garantie kann nicht übertragen werden, sondern gilt nur für den ursprünglichen Käufer/Auftraggeber.

Diese Garantie erstreckt sich nicht auf Reifenausrüstung oder Verschleißteile wie Flüssigkeiten, Hydraulikschläuche, Filter, Keilriemen, Glühlampen, Sicherungen, Schrauben und Muttern, Bänder, Zubehör, Halterungen, Batterien etc.

Kalmar behält sich das Recht vor, zu jedem beliebigen Zeitpunkt Konstruktions- und Spezifikationsänderungen vorzunehmen, ohne daß sich daraus die Verpflichtung ergibt, gleiche oder ähnliche Änderungen an bereits hergestellten oder verkauften Produkten vorzunehmen.

### Garantiezeit:

Die Garantiezeit beträgt zwölf (12) Monate oder 1500 Betriebsstunden, gerechnet vom Tag der Lieferung des Ersatzteils oder der von Kalmars eigenem Personal ausgeführten Dienstleistung, je nachdem, was zuerst eintritt.

### Garantieleistung:

Die Garantie umfaßt den Austausch von defekten Komponenten nach Wahl von Kalmar (durch reparierte oder neue Komponenten). Ausgetauschte defekte Teile gehen in das Eigentum von Kalmar über.

Wurde der Ersatzteil von Kalmars eigenem Personal ausgetauscht, umfaßt die Garantie auch den Aus- und Einbau der Komponente, sofern keine anders lautende Vereinbarung getroffen wurde.

Die Garantie für ausgeführte Dienstleistungen gilt auch für Arbeiten an Marken, die nicht zu den Produkten von Kalmar gehören. Alle Garantiarbeiten sind während der normalen Arbeitszeit auszuführen.

Sofern möglich, ist Kalmar verpflichtet, Teile im Rahmen der Garantie unentgeltlich und CIP an die nächstgelegene internationale Empfangsadresse des Kunden zu liefern. Alle weiteren Kosten, z. B. Gebühren, sind vom Kunden zu tragen. Sollen Teile an Kalmar zurückgesandt werden, ist das Recht auf Anerkennung der Vorauszahlung der Kosten für die Rücksendung vorbehalten.

### Von der Garantie nicht umfaßte Leistungen:

Kalmar ersetzt keine Arbeitsleistungen für den Austausch von Ersatzteilen, wenn die Arbeit nicht von Kalmars eigenem Personal ausgeführt worden ist.

Kalmar repariert oder ersetzt keine Teile, die

(a) während des Transports beschädigt wurden, wofür Kalma gemäß den geltenden Lieferbedingungen nicht verantwortlich ist;

(b) in Folge eines Unfalls, mangelhafter Wartung, Überladung, nachlässiger oder unsachgemäßer Lagerung, Handhabung oder Verwendung Mängel aufweisen;

(c) in Folge von normalem Verschleiß Mängel aufweisen;

(d) in einer Art und Weise gebraucht oder gewartet wurden, die nicht den Betriebs- und Wartungsanleitungen von Kalmar entsprechen;

(e) die oben beschriebenen Garantiebedingungen nicht erfüllt wurden.

Kalmar ersetzt keine Kosten, Schäden oder Verluste, z.B. Reisekosten, Diäten, Kilometergeld, Fracht, Verluste aus entgangener Nutzung, Verdienstentgang, Produktionsausfall, Zeitversäumnis, Verlust oder Schäden an anderem Eigentum, die aufgrund von fehlerhaften Ersatzteilen/ausgeführten Dienstleistungen an anderen als an dem jeweiligen von Kalmar gelieferten Produkt entstehen. Die Haftung von Kalmar ist in jedem Fall auf den Kaufpreis, den Kalmar für den Ersatzteil/die Dienstleistung erhalten hat, beschränkt.

Ungeachtet der zuvor angeführten Bestimmungen unterliegt die bindende Haftung von Kalmar stets den zu jedem Zeitpunkt geltenden Gesetzen über Produkthaftung.

Kalmar haftet nicht für Zusagen oder Garantien bezüglich eines Ersatzteils/einer Dienstleistung, die über die in dieser Garantie ausdrücklich genannten Haftungsbestimmungen hinausgehen.

### Mängelanzeige:

Es obliegt dem Käufer der Komponente/Dienstleistung, Mängel gemäß dieser Garantie Kalmar oder einem autorisierten Händler bzw. Servicepartner von Kalmar schriftlich zu melden.

Mängel sind möglichst unverzüglich zu melden, keinesfalls jedoch später als vierzehn (14) Tage, nachdem der Käufer den Mangel entdeckt hat oder hätte entdecken müssen. Der Garantieanspruch muß innerhalb von sechzig (60) Tagen erhoben werden.

Wenn keine andere schriftliche Vereinbarung getroffen wird, ist jeder gemeldete Mangel zu überprüfen und von einem Fachmann von Kalmar oder eines von Kalmar autorisierten Händlers oder Servicepartners zu bestätigen.

### Geltendes Recht:

Die Interpretation und Ausübung dieser Garantie unterliegt schwedischem Recht, mit Ausnahme der Bestimmungen des Gesetzes über internationalen Warenhandel (1987:822).

Wenn aufgrund einer bindenden Bestimmung des geltenden Rechts ein Teil dieser Garantie nicht in Übereinstimmung mit schwedischem Recht interpretiert werden kann, so beeinträchtigt dies in keiner Weise die Anwendbarkeit schwedischen Rechts in bezug auf die übrigen Teile dieser Garantie.

## Información sobre la garantía

### Condiciones para la aplicación de la garantía

Para que la garantía sea válida, deben cumplirse las siguientes condiciones:

#### Repuestos

- El repuesto debe haber sido comprado a Kalmar o a un representante autorizado por Kalmar o a uno de los agentes de servicio de Kalmar.
- La compra debe estar certificada por orden o factura.
- El repuesto debe haber sido usado y mantenido de total conformidad con el manual de instrucciones y el manual técnico.
- El repuesto cambiado debe ser mantenido a disposición para control, hasta que el procedimiento de reclamo haya llegado a su fin.
- La solicitud de uso de la garantía debe ser informada dentro del tiempo prescrito.

#### Trabajos realizados

- El servicio debe haber sido comprado a Kalmar y realizado por el propio personal de Kalmar.
- La compra del servicio debe estar certificada por orden o factura.
- La solicitud de uso de la garantía debe ser informada dentro del tiempo prescrito.

Es responsabilidad del propietario demostrar que las condiciones para el uso de la garantía estén cumplidas.

#### Aplicación:

De conformidad con las condiciones de esta garantía para repuestos y servicios realizados, Kalmar garantiza que el repuesto no presenta defectos y que el servicio realizado cumple con la especificación convenida en el pedido.

Esta garantía no es transferible. Es válida solamente para el comprador/solicitante primario.

Esta garantía no comprende equipos neumáticos ni consumibles como por ejemplo: líquidos, mangueras hidráulicas, filtros, correas, bombillas, fusibles, tornillos y tuercas, bridas, accesorios, cierres, baterías, etc.

Kalmar se reserva el derecho a cambiar los diseños y especificaciones de sus productos en cualquier momento, sin contraer ninguna responsabilidad que le obligue a introducir cambios idénticos o similares en productos ya fabricados, o comercializados.

#### Plazo de garantía:

Esta garantía será válida durante un máximo de doce (12) meses o de milquinientos (1500) horas de funcionamiento, según el plazo que venza antes, a partir de la fecha de entrega del repuesto o ejecución del servicio por personal de Kalmar.

#### La garantía comprende:

La garantía comprende el cambio (por un componente reparado o nuevo), a elección de Kalmar, de las piezas defectuosas. Cualquier pieza defectuosa que se sustituya por otra pasa a ser propiedad de Kalmar.

Si el repuesto ha sido cambiado por el personal de Kalmar, la garantía comprende también el montaje y desmontaje de la pieza salvo convenio diferente.

La garantía por servicios realizados cubre también los trabajos realizados en productos que no sean marca Kalmar.

Todos los trabajos cubiertos por la garantía serán realizados en horario de trabajo normal.

Cuando sea aplicable, Kalmar deberá suministrar las piezas

cubiertas por la garantía, libres de gastos según los términos CIP, en la recepción internacional más cercana del cliente. Los demás gastos, por ejemplo derechos, deberá asumirlos el cliente. Cuando haya que devolver piezas a Kalmar, se reserva el derecho a aceptar los costes de devolución por adelantado.

#### Lo que no cubre la garantía:

Kalmar no restituye costos laborales por cambio de repuestos si el trabajo no ha sido realizado por personal de Kalmar.

Kalmar no reparará o sustituirá ninguna pieza que:

- (a) haya resultado dañada durante un envío del que Kalmar no haya sido responsable de acuerdo con las condiciones de entrega aplicables;
- (b) se haya averiado por accidente, mantenimiento indebido, sobrecarga, almacenamiento, manejo o uso indebidos descuidados o erróneos;
- (c) se haya averiado como resultado del desgaste normal;
- (d) haya sido utilizado de otra manera o mantenido en desacuerdo con el manual de instrucciones o mantenimiento de Kalmar
- (e) las condiciones de validez de la garantía, tal y como se han descrito con anterioridad, no se hayan cumplido.

Kalmar no se hace responsable por gastos, averías o pérdidas debido al uso de repuestos equivocados o la realización de un servicio erróneo, por ejemplo gastos de viajes, dietas, costos de vehículo, envíos, pérdidas o averías de otras propiedades que no sea el producto en cuestión suministrado por Kalmar.

En cualquier caso, la responsabilidad de Kalmar ante cualquier daño se limitará al precio de compra del producto.

Independientemente de las disposiciones mencionadas anteriormente, la responsabilidad mandataria de Kalmar ante cualquier ley aplicable relativa a la responsabilidad por productos defectuosos, que pueda tener vigencia en ciertas ocasiones, continúa vigente.

Kalmar no acepta responsabilidad alguna sobre promesas o garantías relativas al producto y sus piezas, que amplíen la responsabilidad de Kalmar más allá de las condiciones claramente expresadas en esta garantía.

#### Comunicación de defectos:

Es responsabilidad del comprador del componente/servicio comunicar por escrito a Kalmar, a un proveedor autorizado o a un agente de servicios de Kalmar, cualquier disconformidad con esta garantía. Todo defecto debe comunicarse lo antes posible, pero en cualquier caso nunca más de catorce (14) días después de que el propietario descubra por primera vez el defecto, o debiera haberlo descubierto y reclamado en un plazo de sesenta (60) días.

Cualquier defecto comunicado debe ser inspeccionado y confirmado por el personal técnico de un proveedor autorizado o agente de servicios de Kalmar, si no se ha acordado lo contrario por escrito.

#### Ley vigente:

Esta garantía debe aplicarse e interpretarse de acuerdo con la legislación sueca, excluyendo no obstante las disposiciones contenidas en la ley sueca (ley 822 de 1987) sobre ventas y bienes internacionales.

Si debido a una norma mandataria de alguna legislación aplicable, alguna parte de esta garantía no debiera registrarse e interpretarse de acuerdo con la legislación sueca, esto no deberá en manera alguna afectar a la validez de la legislación sueca con respecto a otras partes de esta garantía.

## Information sur la garantie

### Conditions d'application de la garantie

Les conditions suivantes doivent être remplies pour que la garantie soit applicable:

#### Pièces de rechange

- La pièce de rechange doit être achetée par Kalmar, ou auprès d'un distributeur Kalmar agréé ou auprès d'un service d'entretien de Kalmar.
- Cet achat doit être confirmé par une commande ou facture spécifiée.
- La pièce de rechange doit être utilisée et entretenue en totale conformité avec le manuel d'instructions et le manuel technique.
- La pièce de rechange remplacée doit être tenue disponible pour contrôle jusqu'à ce qu'une décision définitive ait été prise concernant la réclamation.
- Les réclamations de garantie doivent être rapportées dans l'intervalle de temps prescrit.

#### Travaux effectués

- Le service doit être acheté auprès de Kalmar et être effectué par le propre personnel de Kalmar.
- L'achat du service doit être confirmé par une commande ou facture spécifiée.
- Les réclamations de garantie doivent être rapportées dans l'intervalle de temps prescrit.

C'est la responsabilité du propriétaire de pouvoir apporter des preuves documentées que les conditions ci-dessus ont été remplies.

#### Étendue de la garantie

Conformément aux conditions de ce manuel de garantie concernant les pièces de rechange et les services effectués, Kalmar garantit que la pièce de rechange est exempte de tout défaut et que le service effectué remplit les spécifications stipulées dans sa commande.

Cette garantie ne peut être transférée et n'est valable que pour l'acheteur/passeur de commande original. Cette garantie ne comprend pas les pneumatiques ou éléments d'usure tels que: liquides, flexibles hydrauliques, filtres, courroies, ampoules, fusibles, vis & écrous, sangles, accessoires, fixations, batteries etc. Kalmar se réserve le droit de modifier les conceptions et les spécifications à tout moment sans pour autant être tenu d'effectuer des modifications similaires ou identiques sur les produits déjà fabriqués ou mis en vente.

#### Période de garantie:

Cette garantie demeurera valable pendant douze (12) mois ou 1500 heures de fonctionnement, au premier des deux termes atteint, à partir de la date de livraison de la pièce de rechange ou de l'exécution du service par le propre personnel de Kalmar.

#### Dispositions de la garantie:

La garantie couvre le remplacement (par un composant réparé ou neuf) de composants défectueux, selon la solution choisie par Kalmar. Une fois remplacé, le composant défectueux devient la propriété de Kalmar.

Si la pièce de rechange est remplacée par le propre personnel de Kalmar, la garantie couvre également le montage et le démontage du composant sauf en cas de stipulation contraire. La garantie concernant les travaux effectués est également valable pour les travaux effectués sur d'autres marques que les propres produits de Kalmar.

Tous les travaux de garantie doivent être effectués pendant les

heures de travail normales.

Lorsque cette mesure est applicable, Kalmar livrera les pièces comprises dans la garantie, gratuitement, selon les termes CIP, à l'entrée internationale la plus proche du client. Tous les autres coûts, comme par exemple les taxes, sont à la charge du client. Quand le retour à Kalmar des composants est exigé, Kalmar se réserve le droit d'accepter, en avance, les coûts d'expédition.

#### Ce que la garantie ne couvre pas

Kalmar ne prendra pas en charge les coûts des travaux de remplacement de pièces de rechange si ce travail n'a pas été effectué par le propre personnel de Kalmar.

Kalmar ne réparera pas et ne remplacera pas tout composant qui:

- (a) a été endommagé lors du transport pour lequel la responsabilité de Kalmar n'est pas engagée conformément aux conditions de livraison applicables;
- (b) est devenu défectueux à la suite d'un accident, d'un entretien défectueux, d'une surcharge, d'un stockage, d'une maintenance ou d'une utilisation négligents ou inadéquats;
- (c) est devenu défectueux à la suite d'une usure normale;
- (d) a été utilisé ou entretenu de quelque autre manière non conforme au manuel d'utilisation et aux instructions d'entretien de Kalmar;
- (e) les conditions de l'applicabilité de la garantie, telles que décrites ci-dessus, n'ont pas été remplies.

Kalmar ne dédommage pas les coûts, dommages ou pertes dus à une pièce de rechange défectueuse/un service mal exécuté, par exemple frais de déplacement, indemnités de déplacement, frais de véhicule, expédition, perte de l'utilisation du produit, perte de gain professionnel, perte de production, perte de temps, perte ou dommages sur un autre bien que le produit en question livré par Kalmar. Dans tous les cas, la responsabilité de Kalmar doit être limitée au prix d'achat de la pièce de rechange/du service.

Malgré les dispositions mentionnées ci-dessus, Kalmar conserve une responsabilité juridique selon les lois régissant la responsabilité du fait des produits. La loi demeure applicable quelles que soient les dispositions contenues dans ce document.

Kalmar réfute toute responsabilité pour les promesses ou garanties concernant la pièce de rechange/le service qui engageraient la responsabilité de Kalmar au-delà des conditions décrites clairement dans cette garantie.

#### Rapport des défauts

C'est la responsabilité de l'acheteur du composant/service de rapporter par écrit toute non-conformité selon cette garantie à Kalmar ou à un distributeur agréé ou un service d'entretien de Kalmar.

Les défauts doivent être rapportés le plus tôt possible, au plus tard dans un délai de quatorze (14) jours après que le conducteur a constaté ou devrait avoir constaté le défaut, et la réclamation doit être effectuée dans un délai de soixante (60) jours.

Sauf indication contraire écrite, tout défaut rapporté doit être inspecté et confirmé par un représentant technique de Kalmar ou par un distributeur ou service d'entretien agréé par Kalmar.

#### Loi directrice

Cette garantie doit être régie et interprétée conformément à la législation suédoise, exception faite, cependant, des provisions contenues dans la législation (1987:822) sur la vente internationale des marchandises. Si, en raison d'une règle obligatoire contenue dans toute loi applicable, une partie de cette garantie ne peut pas être régie et appliquée conformément à la législation suédoise, cette exception n'affecte en aucun cas l'applicabilité de la législation suédoise aux autres parties de cette garantie.

## Garanti information

### Förutsättningar för garantins tillämplighet

Följande förutsättningar måste uppfyllas för att garantin skall gälla:

#### Reservdelar

- Reservdelen skall vara inköpt av Kalmar, eller från en Kalmar auktoriserad återförsäljare eller från Kalmars servicepartner.
- Inköpet måste vara styrkt av specificerad order eller faktura.
- Reservdelen skall vara använd och underhållen helt i överensstämmelse med instruktionsbok och teknisk handbok.
- Utbytt reservdel måste hållas tillgänglig för kontroll, intill reklamation är slutgiltigt avgjord.
- Att garantianspråk rapporterats inom föreskriven tid.

#### Utförda arbeten

- Tjänsten skall vara inköpt från Kalmar och vara utförd av Kalmars egen personal.
- Inköpet av tjänsten måste vara styrkt av specificerad order eller faktura.
- Att garantianspråk rapporterats inom föreskriven tid.

Det åligger ägaren att kunna dokumentera att förutsättningarna föreligger för garantins tillämplighet.

#### Tillämplighet

I enlighet med villkoren i denna garantihandling beträffande reservdelar och utförda tjänster, garanterar Kalmar att reservdelen är felfri samt att utförd tjänst uppfyller i dess beställning överenskommen specifikation.

Denna garanti kan inte överlåtas utan gäller endast för ursprunglig köpare/beställare.

Denna garanti omfattar inte däcksutrustning eller förbrukningsdetaljer såsom; vätskor, hydraulslangar, filter, kilrep, glödlampor, säkringar, skruv & mutter, spännband, tillbehör, fästelement, batterier etc.

Kalmar förbehåller sig rätten till ändringar i konstruktioner och specifikationer när som helst utan att ikläda sig ansvar att utföra samma eller liknande ändringar i tidigare tillverkade eller saluförda produkter.

#### Garantitid

Denna garanti gäller under tolv (12) månader eller 1500 driftstimmar vilket som först uppnås, räknat från leverensdagen av reservdelen eller utförd tjänst av Kalmars egen personal.

#### Vad garantin omfattar

Garantin omfattar utbyte (med reparerad eller ny komponent) av defekt komponent i Kalmars val. Utbytt defekt del, tillfaller Kalmar.

Är reservdelen utbytt av Kalmars egen personal omfattar även garantin in och urmontering av komponenten om inte annan överenskommelse slutits.

Garanti för utförda tjänster gäller även för arbeten utförda på andra märken än Kalmars egna produkter. Alla garantiarbeten skall utföras under normal arbetstid.

Där så är tillämpligt, skall Kalmar leverera delar som omfattas av garantin, kostnadsfritt enligt CIP till kundens närmaste internationella mottagningsplats. Alla övriga kostnader, till exempel avgifter, skall betalas av kunden. När delar begärs i retur till Kalmar, förbehålles rätten att godkänna returkostnaden i förväg.

#### Vad Garantin inte täcker

Kalmar ersätter inga arbetskostnader för utbyte av reservdelar såvida inte arbetet utförts av Kalmars egen personal.

Kalmar kommer inte att reparera eller byta ut någon del som:

- (a) har skadats under transport för vilket Kalmar inte ansvarar enligt gällande leverensvillkor;
- (b) blir felaktig till följd av olyckshändelse, felaktigt underhåll, överbelastning, vårdslös eller felaktig lagring, hantering eller användning;
- (c) blir felaktig beroende på normal förlitning;
- (d) på annat sätt har använts, underhållits på ett sätt som inte överensstämmer med Kalmars instruktionsbok och underhållsinstruktioner; eller
- (e) villkoren för tillämpligheten som ovan beskrivits, har inte uppfyllts.

Kalmar ersätter inte kostnader, skador eller förluster på grund av felaktig reservdel/utförd tjänst, t.ex. resekostnader, traktamenten, bilkostnader, frakt, nyttjandeförlust, förlorad arbetsförtjänst, produktionsbortfall, tidsförlust, förlust eller skador på annan egendom än ifrågakommande produkt levererad av Kalmar. Under alla omständigheter, skall Kalmars ansvar vara begränsat till den köpeskilling Kalmar erhållit för reservdelen/tjänsten.

Oberoende av föregående villkor, förblir Kalmars obligatoriska ansvar, enligt varje tillämplig lagstiftning avseende produkt ansvar, som kan träda i kraft, oförändrat.

Kalmar åtar sig inte något ansvar för utfästelser eller garantier avseende reservdelen/tjänsten, som utökar Kalmars ansvar utöver de villkor som uttryckligen framgår av denna garantihandling.

#### Rapportering av fel

Det åligger köparen av komponenten/tjänsten, att skriftligen rapportera fel enligt denna garanti, till Kalmar eller auktoriserad återförsäljare eller servicepartner till Kalmar.

Fel skall rapporteras så snart som möjligt, dock under inga omständigheter senare än fjorton (14) dagar efter att köparen upptäckt eller borde upptäckt felet, samt reklameras inom sextio (60) dagar.

Varje anmält fel, skall kontrolleras och bekräftas av en teknisk representant från Kalmar eller en av Kalmar auktoriserad återförsäljare eller servicepartner, om inget annat skriftligen överenskommit.

#### Tillämplig lag

Denna garanti skall tolkas och tillämpas i enlighet med svensk lag, dock med undantag av villkoren i lag (1987:822) om Internationell handel med varor.

Om, på grund av någon obligatorisk regel i tillämplig lagstiftning, någon del i denna garanti, inte skulle tolkas och tillämpas i enlighet med svensk lagstiftning, skall detta inte på något sätt påverka tillämpligheten av svensk lagstiftning, för övriga delar av denna garanti.

## Takuuinformaatio

### Takuuehdot

Seuraavien ehtojen on täyttyvä, jotta tätä takuuta voidaan soveltaa.

### Varaosat

- Varaosat on ostettava Kalmarilta, Kalmarin valtuuttamalta jälleenmyyjältä tai Kalmarin huoltoedustajalta.
- Varaosat on voitava yksilöidä alkuperäisen tilauksen tai laskun perusteella.
- Varaosat tulee asentaa ja niitä tulee huoltaa käyttö- ja huolto-ohjeessa mainittujen ohjeiden mukaisesti.
- Vaihdetut varaosat, joille anotaan takuukorvausta, tulee säilyttää tarkastusta varten siihen saakka, kunnes takuukäsittely on niiden osalta saatettu päätökseen.
- Takuuanomukset tulee esittää niille määrätyn aikarajan sisällä.

### Huollot

- Tuollot tulee tilata Kalmarilta ja ne suorittaa Kalmarin henkilökunta
- Huollot on voitava yksilöidä alkuperäisen tilauksen tai laskun perusteella.
- Takuuanomukset tulee esittää niille määrätyn aikarajan sisällä.

Laitteen omistajan vastuulla on osoittaa, että edellä mainitut ehdot takuun pätemiselle täyttyvät.

### Takuun laajuus

Tämän varaosia ja huoltoja koskevan takuuohjeen ehtojen mukaan Kalmar takaa, että varaosat ovat virheettömiä ja että huollot suoritetaan kuten tilauksessa on määritelty.

Tätä takuuta ei voi siirtää ja se koskee vain alkuperäistä ostajaa/tilaajaa.

Tämä takuun piiriin eivät sisälly renkaat tai muut kuluvat osat, kuten nesteet, hydrauliset, suodattimet, hihnat, polttimot, sulakkeet, pultit, mutterit, varusteluosat, kiinnittimet, akut, yms. Kalmar varaa oikeuden muuttaa tuotteittensa malleja tai teknisiä ominaisuuksia ilman velvollisuutta suorittaa identtisiä tai samankaltaisia muutoksia aiemmin valmistettuihin ja toimitettuihin laitteisiin.

### Takuuaika

Tämä takuu on voimassa enintään kaksitoista (12) kuukautta tai tuhatviisisataa (1500) käyttötuntia, kumpi tahansa ensin täyttyy, varaosan toimituspäivästä tai Kalmarin henkilökunnan suorittaman huoltotoimenpiteen valmistumisesta.

### Mitä takuu kattaa

Takuu kattaa viallisten komponenttien korjauksen tai korvauksen (uusilla tai kunnostetuilla osilla) Kalmarin valinnan mukaan. Korvatut vialliset komponentit ovat Kalmarin omaisuutta.

Mikäli varaosan on asentanut Kalmarin edustaja, eikä muuta ole sovittu, korvaa takuu myös vioittuneen komponentin irrottamisen ja uuden asentamisen.

Huoltoja koskeva takuu kattaa myös muiden tuotemerkkien koneisiin, kuin Kalmar, tehdyt työt. Kaikki takuunalainen työ on suoritettava normaalina työaikana.

Milloin soveltuvaa, Kalmar toimittaa takuuosat veloituksetta CIP-toimitusehdoin asiakasta lähimpänä sijaitsevaan kansainväliseen terminaaliin. Kaikki muut kulut, esim. verot, maksaa asiakas. Kun osia vaaditaan palauttamaan Kalmarille, Kalmar varaa oikeuden etukäteen hyväksyä palautuskustannuksen.

### Mitä takuu ei kata

Kalmar ei korvaa tai korjaa mitään varaosien vaihtotyötä ellei sitä toteuta Kalmarin henkilöstö.

Kalmar ei korvaa tai korjaa osaa,

(a) joka on vioittunut kuljetuksessa, josta Kalmar ei toimitusehdon mukaan vastaa.

(b) joka vahingoittuu ensimmäiselle omistajalle toimituksen jälkeen onnettomuuden seurauksena, sopimattomasta tai luvottomasta käytöstä, ylikuormituksesta, huolimattomasta tai sopimattomasta säilytyksestä, käsittelystä tai huollosta.

(c) joka vahingoittuu normaalin kulumisen johdosta.

(d) jota on muuten käytetty tai huollettu Kalmarin käyttö- ja huolto-ohjekirjojen ohjeiden vastaisesti.

(e) jos edellä mainitut takuun soveltamisehdot eivät täyty.

Kalmar ei vastaa epäsuorista, tuottamuksellisista tai seurausvahingoista liittyen varaosien tai huoltojen takuuseen.

Kalmar ei korvaa matkakuluja, päivärahoja, kuljetuskustannuksia, tuotteen käyttömahdollisuuden puutteen aiheuttamaa tappiota tai saamatonta hyötyä tai muulle omaisuudelle aiheutunutta vahinkoa.

Kaikissa olosuhteissa Kalmarin vastuu rajoittuu varaosan tai huollon ostohintaan.

Huolimatta edellämainituista ehdoista, Kalmarin lainmukainen tuotevastuu säilyy muuttumattomana.

Kalmar ei hyväksy mitään veloitteita koskien tuotteeseen liittyvien osien ja komponenttien takuita, jotka laajentaisivat Kalmarin vastuuta näissä takuuehdoissa selvästi ilmaistujen ehtojen yli.

### Vikojen raportointi

Tuotteen omistajan velvollisuutena on ilmoittaa kirjallisesti joko Kalmarille tai Kalmarin valtuuttamalle jälleenmyyjälle tai huoltoedustajalle tuotteessa ilmenneestä viasta. Kaikki viat täytyy ilmoittaa niin pian kuin mahdollista, mutta viimeistään neljäntoista (14) päivän kuluessa siitä kun vika ensiksi havaittiin tai olisi pitänyt havaita. Mahdolliset takuuanomukset on tehtävä Kalmarille tai Kalmarin valtuuttamalle jälleenmyyjälle tai huoltoedustajalle kahden kuukauden kuluessa vian havaitsemisesta.

Kalmarin valtuuttama jälleenmyyjä tai huoltoedustaja tarkastaa ja hyväksyy raportoidut viat ellei muuta ole kirjallisesti sovittu.

### Sovellettava laki

Tätä takuuta tulkitaan Ruotsin lain mukaan, poislukien kuitenkin Ruotsin lain (1987: 822) ehdot kansainvälisestä tavarakaupasta. Jos jokin pakottava sääntö sovellettavassa laissa vaatii ettei tämän takuun jotain kohtaa voida tulkita Ruotsin lain mukaisesti, se ei millään tavoin vaikuta Ruotsin lain sovellettavuuteen muissa tämän takuun kohdissa.

## Warranty information

### Conditions for the applicability of this warranty:

The following conditions must be fulfilled in order for the warranty to be applicable:

#### Spare Parts

- Spare parts must be purchased from Kalmar, or from a distributor authorised by Kalmar or from Kalmar's service partner.
- The purchase must be authenticated by a detailed order or invoice.
- The spare part shall be used and maintained in complete compliance with the instruction book and technical handbook.
- Exchanged spare parts must be made available for inspection until the time that the claim is finally settled.
- That claims under the warranty are reported within the prescribed period of time.

#### Work carried out

- The service shall be purchased from Kalmar and be carried out by Kalmar's own personnel.
- The purchase of the service must be authenticated by a detailed order or invoice.
- That claims under the warranty are reported within the prescribed period of time.

It is incumbent on the owner to document the fact that the conditions exist for the applicability of the warranty.

#### Applicability:

In accordance with the conditions in this warranty document relating to spare parts and services carried out, Kalmar guarantee that the spare part is free from defects and that services carried out comply with the agreed specification of the order.

This warranty cannot be assigned and only applies for the original purchaser/orderer.

This warranty does not cover tyre equipment or other consumable parts such as; fluids, hydraulic hoses, filters, belts, bulbs, fuses, bolts, nuts, straps, accessories, fastenings, batteries, etc. Kalmar reserves the right to change the designs or specifications of its products at any time without incurring any liability to carry out identical or similar changes to previously manufactured products.

#### Warranty period:

This warranty remains valid for a maximum period of twelve (12) months or 1500 cumulative hours of operation, whichever occurs first, calculated from the day of delivery of the spare part or the service carried out by Kalmar's own personnel.

#### What the warranty covers:

The warranty covers the exchange (with a repaired or new component) of defective components, at Kalmar's discretion. The exchanged defective part becomes the property of Kalmar. If the spare part is fitted by Kalmar's own personnel the warranty also covers the removal of the defective component and fitting of the new in the absence of any agreement to the contrary. The warranty for services carried out also applies to work carried out on makes of products other than Kalmar's own products. All warranty work shall be carried out during normal working hours.

Where applicable, Kalmar shall deliver parts covered by warranty, free of charge under CIP terms, to the customer's nearest international entry. All other costs, such as all duties, are to be borne by the client. When parts are required to be returned to

Kalmar, Kalmar reserve the right to accept return costs in advance.

#### What the warranty does not cover:

Kalmar will make no reimbursement for the cost of exchanging spare parts if the work is not carried out by Kalmar's own personnel.

Kalmar will not repair or replace any part that:

- (a) has been damaged in shipment for which Kalmar is not responsible according to the applicable delivery conditions;
- (b) becomes defective as a result of an accident after delivery to the original purchaser, improper or unauthorized service, overloading, carelessness or improper storage, handling or use;
- (c) becomes defective as a result of normal wear and tear;
- (d) otherwise has been used, maintained or serviced in a manner not consistent with Kalmar's instruction manual and maintenance instructions;
- (e) the conditions for the applicability of the warranty as set out above, have not been met.

Kalmar shall not reimburse costs, damage or loss due to defective spare parts/services carried out, including, but not limited to, travel expenses, allowances and shipment costs, loss of use of the product, loss of profits or revenue, damage to other property other than the product in question supplied by Kalmar. Under all circumstances the liability of Kalmar for any damages, shall be limited to the purchase price for the spare part/ service. Notwithstanding the before mentioned provisions, Kalmar's mandatory liability under any applicable law relating to product liability, as in effect from time to time, remains unchanged. Kalmar does not accept any liability for promises or warranties relating to the product and its parts, extending Kalmar's liability beyond the conditions clearly expressed in this warranty.

#### Reporting of defects:

It is the responsibility of the purchaser of the component/service to report any nonconformity under this warranty in writing to either Kalmar or an authorized Kalmar dealer or service agent. All defects must be reported as soon as possible, but in no case later than fourteen (14) days after the purchaser first discovered such defect or ought to have discovered the defect and claimed within sixty (60) days.

Any reported defect, shall be inspected and verified by technical personnel from a Kalmar authorized dealer or service agent, if no other agreement to the contrary is otherwise made in writing.

#### Governing Law:

This warranty shall be governed and interpreted in accordance with the laws of Sweden, excluding, however, the provisions contained in the Swedish Act (1987:822) on International Sales of Goods. If, due to any mandatory rule in any applicable law, some part of this warranty should not be governed by and interpreted in accordance with Swedish law, this shall in no way affect the applicability of Swedish law with respect to other parts of this warranty.

Making your every move count